

CALLISTOS ANGELICOUDES
QUATRE TRAITÉS HÉSYCHASTES

INÉDITS

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,
TRADUCTION ET NOTES*

PAR

Archim. SYMÉON KOUTSAS, Dr. en Théol.

ΛΟΓΟΣ Ε΄

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
ΟΠΩΣ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΟΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙ

1. Λέγομεν τοιγάρτοι ότι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὡς ἐκ ῥίζης τοῦ
5 Πατρὸς βλαστὸς ὑπερφανῆς ὑπαρκτικῶς ἐκπορεύεται, ἐξ ἧς καὶ ὁ Υἱὸς
καὶ Λόγος γεννᾶται ἀπορρήτως, συμπαρομαρτοῦν ἔχων αὐτὸ καὶ ἐν
ἑαυτῷ ἀνάρχως καὶ αἰδίως ἀναπαυόμενον, καὶ δι' αὐτοῦ ἐκ Πατρὸς
τῆ λογικῆ τε καὶ νοερᾶ φύσει πρὸς καθήκουσαν τελείωσιν χορηγού-
μενον· ὁ καὶ τοῖς πιστοῖς ἄνωθεν ἐπήγγελται^α θεόθεν ἐκχυθῆναι ἐπὶ
10 πᾶσαν σάρκα, Ἰουδαίου τέ φημι δηλονότι καὶ Ἑλλῆνος, ὡς δὲ καὶ
βαρβάρου καὶ τὸ ὅλον οὔτινοσοῦν παντὸς καὶ γένους καὶ ἡλικίας,
μόνον ὄντος πιστοῦ.

2. Χορηγεῖται δὲ ἐκχεόμενον «κατὰ τὴν χάριν καὶ τὴν δύναμιν
καὶ τὴν ἐνέργειαν», οὔμενον κατὰ τὴν ὑπόστασιν. Ἀμέθεκτος γὰρ
καθ' ἑαυτὴν ἡ θεία ὑπόστασις καὶ ἡ οὐσία. «Ἡ χάρις γὰρ ἐκχεῖται,
οὐχ ὁ δωρούμενος τὴν χάριν». Καὶ αὐθις· «Θεότης οὐκ ἀποστέλλε-
5 ται» ἀλλ' ἡ δωρεά. «Ἄλλο γὰρ βασιλεύς, ἄλλο δῶρον τοῦ βασιλέως». «Ἐπελθόντος καὶ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς», φησὶν, οὐ τοῦ-
το λήψεσθε, τὸ Πνεῦμα δηλαδή, «ἀλλὰ δύναμιν^α». «Ἄλλη δύναμις ἢ
χορηγουμένη, ἄλλο Πνεῦμα τὸ χορηγούν». Ἐνθεν τοι καὶ ἐν ὄν τῷ
ἀριθμῷ καὶ τὴν φύσιν ἀπλοῦν, ποικίλον ὁράται ταῖς δυνάμεισι καὶ
10 ταῖς ἐνεργείαισι, οὔσαισι ἀπείροις.

3. Οὕτω τοίνυν τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ τοῖς πιστοῖς
χορηγούμενον καὶ δὴ ἐπομένως μετεχόμενον κἂν τοῖς μετόχοις τρανό-
τατα ἐνεργοῦν καρδιόθεν κατὰ τὰ διὰ Ἰεζεκιὴλ ἐπηγγελμένα παρὰ
Θεοῦ περιφανῶς λέγοντος· «Δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ Πνεῦμα

2. 9 ποικίλον B.

3. 1 Πνεῦμα τὸ ἅγιον B. // 2-3 τρανώτατα AB.

1. 9 a. Cf. Joël 3, 1-2

2. 7 a. Act. 1, 8

* Suite de page 247.

DISCOURS V
 SUR L'ESPRIT SAINT ET SON OPÉRATION
 DANS LES CROYANTS

1. Nous disons donc que comme d'une racine du Père l'Esprit-Saint procède distinctement telle une pousse¹ merveilleuse, et de cette même racine le Fils et Verbe est engendré mystiquement, avec pour compagnon l'Esprit qui repose en Lui de toute éternité et sans commencement, et qui, par le Fils à partir du Père se donne à toute créature raisonnable et spirituelle pour l'amener à la perfection nécessaire, selon la promesse^a faite d'en haut aux croyants de répandre de Dieu cet Esprit sur toute chair – juive comme grecque, aussi bien qu'étrangère, sur l'ensemble des races sans exception et sans distinction d'âge, à la seule condition de la foi.

2. Mais l'esprit répandu se donne «selon la grâce et l'énergie et la puissance²», non point selon l'hypostase, car l'hypostase divine, comme l'essence, échappent en elles-mêmes à toute participation. «C'est la grâce qui est répandue et non le donateur de cette grâce³», autrement dit «ce n'est pas la divinité mais le don qui est envoyé⁴». «Autre en effet le Roi, autre le don du Roi⁵». «Lorsque descendra sur vous l'Esprit Saint» est-il dit, ce n'est pas lui que vous recevrez, l'E-

1. C'est à peu près la même expression qu'utilise Pseudo-Denys l'Aréopagite en disant que Jésus et l'Esprit sont d'une certaine façon des *pousses*, des *fleurs* et des *lumières*, qui procèdent du Père qui est la *divinité de source*, (*De div. nomin.* 2, 7», PG 3, 645B). Basile de Césarée caractérise le Père comme la *racine du Fils et du Saint-Esprit* (*hom.* 34, 4, PG 31, 609B), et Didyme l'Aveugle (Pseudo-Basile, *Contre Eunome* 5, PG 29, 716CD) et Cyrille d'Alexandrie (*«Trésor 34»*, PG 75, 576D) écrivent que l'Esprit-Saint est le *doigt de Dieu*.

2. Cf. Grégoire Palamas, *«Confession de foi»*, PG 151, 766.

3. Pseudo-Chrysostome, *«De Spiritu sancto 9»*, PG 52, 826. Notons que ce discours auquel Callistos revient souvent n'est pas authentique. Probablement il appartient à Sévérien de Gavala. Voir H.J. Sieven, *«Jean Chrysostome (Pseudo-)»*, *DSP* 8, 357.

4. *Ibid.*, 825.

5. *Ibid.*, 7, 822.

5 καινὸν δώσω ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην· καὶ τὸ Πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν^α». Ἐφόσον Πνεῦμα ἅγιον^β ἐστὶ τε καὶ λέγεται καὶ Πνεῦμα Θεοῦ^γ καὶ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ^δ, κατὰ τὸ πεφνκὸς αὐτῶ τοῖς πιστοῖς ὧπται δῆπουθεν ἐνεργοῦν· ἢ γὰρ πρόεισιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, αὐθις
10 πρὸς Θεὸν ἀνάγον ἡμᾶς ἐνοῖ, πρότερον φωτίσαν τὸ τῆς καρδίας ἡμῶν νοερὸν, ἅτε ἀληθινὸν φῶς ἐκ φωτός, ὡσπερ δῆτα ἐφαμίλλως καὶ ὁ Υἱός. «Πᾶσα γὰρ» ὁ μέγας φησὶ Διονύσιος «πατροκινήτου φωτοφανείας πρόδος εἰς ἡμᾶς ἀγαθοδότως φοιτῶσα, πάλιν ὡς ἐνοποιὸς δύναμις ἀνατατικῶς ἡμᾶς ἀναπλοῖ καὶ ἐπιστρέφει πρὸς τὴν τοῦ συναγωγῶ Πατρὸς ἐνότητά καὶ θεοποιὸν ἀπλότητα. Καὶ γὰρ ἔξ αὐτοῦ τὰ πάντα καὶ εἰς αὐτόν^ε», ὡς ὁ ἱερὸς ἔφη λόγος». Ὡς δ' ἄρα τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἅγιον πρὸ ἐνώσεως οἰκειοῖ τῶ Θεῶ, ἀγίους παρεσκευακὸς τοὺς μετόχους αὐτοῦ.

4. Πνεῦμα πάλιν Χριστοῦ καὶ Πνεῦμα Υἱοῦ, τοῦτο μὲν ὅτι αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἀφράστως τὸν ἅγιον οἰκοδομῆσαν τοῦ Θεοῦ Λόγου ναόν, ἔπειτα πληρῶσαν αὐτίκα πάσης αὐτὸν χάριτος, εἰς ὃν κατώκησε «πάν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς^α», διὸ καὶ «εἴ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ^β»· τοῦτο δὲ «ὡς ὠκειωμένον κατὰ φύσιν τῶ Υἱῶ^γ» καὶ θείας υἰοθεσίας χάριν δωρούμενον τοῖς μετόχοις αὐτοῦ· «Ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ^δ». Ὅθεν ἐκ τοῦ πληρώματος^δ τοῦτο λαμβάνοντες τοῦ Χριστοῦ, ὡσπερ ἀπὸ δεξαμενῆς, οἰκειοὶ καθιστάμεθα ἀκολούθως τῆς θεότητος
5 κατὰ τοῦτο λεγόμενοι γίνεσθαι «θείας κοινωνοὶ φύσεως^ε», ναὶ μὴν καὶ φίλοι Θεοῦ^ε πεφνκῶτως, οἵαπερ αὐτῶ σύμπνοι, κολλώμενοι τῶ Κυρίῳ^ε διὰ τῆς εἰρημένης ἐνώσεως καὶ εἰς ἓν Πνεῦμα μετ' αὐτοῦ τελούμενοι.

5. Ἐντεῦθεν φίλοις γεγονόσι λοιπὸν τοῦ Θεοῦ, μυστηρίων ἔπεται ἀποκάλυψις, μελλόντων πρόγνωσις καὶ καθάπαξ τὸ μακάριον πάθος τῆς ἀγενήτου θεώσεως καὶ ἡ θέωσις κατὰ ἀπόρρητον δωρεάν· τὸ οὐράνιον πολίτευμα, ἡ ἀγγελικὴ καὶ ἀσώματος ἀγωγή καὶ ἄμιλλα, αἱ
5 ἀνέκφαντοι καὶ μυστικαὶ τελεταὶ μετ' ἐρωτοληψιῶν βακχικῶν ἐκστά-

3. 9 ὧπται Α.

3. 7 a. Ez. 36, 26-27, 7 b. Cf. Matth. 28, 19 ; Jn 14, 26 ; Act. 1, 8
8 c. Cf. Matth. 16, 1 ; 12, 18 8 d. Cf. I Cor. 2, 12 16 e. Rom. 11, 36
4. 4 a. Col. 2, 9 5 b. Rom. 8, 9 8 c. Rom. 8, 14. 8 d. Cf. Jn 1, 16
10 e. II Pierre 1, 4 11 f. Cf. Jn 15, 14 ; Jac. 2, 23 12 g. Cf. I Cor. 6, 17

sprit s'entend «mais bien une puissance⁶». «Autre la puissance donnée, autre l'Esprit donateur⁶». De ce fait, l'unique par le nombre, lui qui est de nature simple s'offre sous une diversité de puissances et d'opérations à caractère infini.

3. Ainsi donc l'Esprit-Saint que les croyants reçoivent à partir du Père par le Fils et dont ils viennent à participer pénètre aussi de son action le coeur de ces élus, comme Dieu l'avait clairement promis par la bouche d'Ezéchiël: «Je vous donnerai un coeur nouveau, je vous accorderai un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le coeur de pierre et je vous donnerai un coeur de chair et je mettrai mon esprit en vous⁶».

Comme on l'appelle Esprit-Saint^b et qu'il l'est en effet, son opération dans les croyants selon sa nature propre, le fait connaître également comme Esprit de Dieu^c et Esprit sortant de Dieu^d. Provenant de Dieu, il nous ramène à Dieu, il nous unit à Lui, après avoir au préalable illuminé la partie intelligente de notre coeur, en tant que lumière véritable née de la lumière, à l'égal donc du Fils car «toute procession — dit le grand Denys — qui sous la motion du Père révèle sa lumière, lorsqu'elle nous visite généreusement en retour, à titre de puissance unifiante suscite notre tension vers le haut et nous convertit à l'unité et à la simplicité défiante du Père rassembleur — car “tout est de lui et pour lui^e”, comme dit la sainte Parole⁷» et l'Esprit Saint de Dieu prépare cette union en rendant familiers de Dieu ceux qui y participent, après les avoir auparavant sanctifiés.

4. Cet Esprit est par ailleurs l'Esprit du Christ et l'Esprit du Fils car c'est lui qui a édifié de manière indicible le temple saint de Dieu, le Verbe, pour l'emplir immédiatement de la grâce tout entière, temple dans lequel «est descendue corporellement toute la plénitude de la divinité⁸» et par conséquent «quiconque n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas^b».

Esprit du Fils enfin «en tant qu'Il lui est uni par la nature⁸» et qu'il gratifie ses élus de la grâce de l'adoption filiale en Dieu car «tous ceux qu'anime l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu^c».

De là, puisant comme d'une citerne⁹, cet Esprit dans la plénitude^d du Christ, nous sommes rendus par conséquent familiers de la divinité,

6. *Ibid.*, 9, 826.

7. «*La hiér. céel.* 1, 1», SC 58 bis, 70.

8. Basile de Césarée, «*Sur le Saint-Esprit* XVIII, 46», SC 17 bis, 410.

9. Cf. Pseudo-Chrysostome, «*De Spiritu sancto* 6», PG 52, 821.

σεων ἢ, ἔν' εἶπω, θείων μανιών, δι' ἃς δήπουθεν θείας ἐρωτικὰς διαθέσεις κράζουσιν ἐφαμιλλῶς οἱ πνευματικοί, ὅτι «ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν^α» κατὰ Παῦλον. Καὶ προσέτι ἡ ζωοποιὸς χαρμονὴ καὶ ξυλλήβδην φάναι τῆς τοῦ Θεοῦ ἐορτῆς τε καὶ πανηγύρεως τὰ παντοδαπὰ καὶ ἀνέκφραστα πνευματικὰ δῶρα.

6. Ἀναλαβόντες δ' οὖν εἴπωμεν αὐθις οὕτως· τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον δῶρον διδόμενον ἀνοθεύτου καὶ εἰλικρινοῦς πίστεως εἰκότως ἀρραβῶν λέγεται τῆς μελλούσης κληρονομίας καὶ ἀπαρχή, μέρος ἐξ ὄλου νῦν ἤδη παρεχόμενον εἰς πληροφορίαν τῆς ὑγιαίνουσας πίστεως, 5 ὃ καὶ κατὰ τὸ εἶκος Πνεῦμα προσείρηται πίστεως^α. Καὶ ἔστι σφραγὶς πιστῶν ἀμετάπτωτος καὶ ὀρθοδοξίας μετὰ τοῦ βιώναι καλῶς καὶ κατ' ἐντολήν γνώρισμα ἀνεπισφαλές, χρίσμα οἷον γιγνόμενον χριστιανοῖς, τὴν τοῦ παρέχοντος Χριστοῦ εὐωδίαν πνεόν τῶν ἀρετῶν καὶ τοῖς πλησίον τῶν μετόχων καὶ τὰ ἐντὸς ὑγιαίνουσιν αἰσθητήρια διαπέμπον 10 ὁμοίην τοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾗ δήπουθεν χρίει ἄντικρυς καὶ σφραγίζει ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὰ ἴδια ὡσπερὶ τῇ εὐπειθείᾳ πρόβατα, ἀποκαθιστῶν αὐτὰ καὶ νόσοις τοῖς ἐκ παθῶν δυσάλωτα καὶ κλέπταις δαίμοσιν ὀλεθροῖς δυσεπιχειρήτα καὶ δυσάγωγα. Καὶ γοῦν οἱ τοῦδε μετεσχηκότες βοῶσιν ἀναφανδόν· «Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν^β», «χρίσαντος ἡμᾶς καὶ σφραγισαμένου τοῦ Θεοῦ καὶ δόντος τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος 15 εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν^γ». «Καὶ ἡμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβομεν ἀπὸ τοῦ ἀγίου ἐν ἡμῖν μένει, καὶ οἶδαμεν πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἵνα τις διδάξῃ ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς αὐτὸ τὸ χρίσμα διδάσκει ἡμᾶς καὶ ἀληθές ἐστί καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος^δ». Διὰ τοῦτο συναιρομένης τῆς χάριτος μενούμεν ἐν αὐτῷ.

7. Τοῦτου ποτὲ τῆς μετοχῆς τὴν πείραν εἰληφῶς ὁ Δαβὶδ κατὰ τὰ γιγνόμενα ἐσαῦθις ἦν ἰκέτης Θεοῦ λέγων «ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου» πρὸς τὸν Θεὸν «καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτὰ γὰρ με ὠδήγησαν καὶ ἠγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίων σου καὶ εἰς σκηνώματα δόξης σου^α», σκηνώματα δόξης Θεοῦ καλῶν τὰ περὶ Θεὸν θεωρούμενα ὑπερφῶν τε καὶ ἔνδοξα, εἰς ἅπερ ὁ νοῦς Θεὸν ἀνιχνεύων καὶ ἰδεῖν ζητῶν ἐνοση-

5. 9-10 ξυλλήβδην AB.

7. 6 Θεὸν om. B.

5. 9 a. Rom. 5, 5

6. 5 a. Cf. II Cor. 4, 13 ; I Cor. 12, 9 14 b. II Cor. 2, 15

16 c. II Cor. 1, 21-22 19 d. I Jn 2, 27

7. 4 a. Ps. 42, 3

devenus en lui, «participants de la nature divine^c», et qui plus est tout naturellement amis de Dieu^f, un seul souffle avec lui, attachés que nous sommes au Seigneur^g par l'union que nous avons dite et amenés à n'être plus qu'un seul Esprit avec lui.

5. Pour ces nouveaux amis de Dieu s'ensuit alors la révélation des mystères, la connaissance du futur¹⁰ et en un mot l'expérience bienheureuse de la déification sans commencement, la déification donnée dans le secret; le vivre et le désir angéliques et incorporels, les ineffables initiations mystiques qu'accompagnent des transports d'amoureuse extase ou, pour ainsi dire, de divine démence. où, en proie à ces divines dispositions amoureuses, les spirituels crient à l'envi: «L'amour de Dieu s'est répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné^a».

Et vient encore l'allégresse vivifiante et qu'alors apparaissent en un mot les dons spirituels innombrables et indicibles de cette fête de Dieu et de ce triomphe!

6. En guise de résumé, redisons les choses ainsi: l'Esprit-Saint, don de la foi inaltérée et sincère est à juste titre appelé arrhes de l'héritage à venir et prémices, partie du tout livrée dès ici bas pour donner à la foi saine pleine certitude, ce qui l'a fait nommer aussi avec raison Esprit de foi^a.

Sceau impeccable des croyants et, en plus d'une vie honorable soumise aux commandements, signe infaillible de la foi authentique, onction sur les chrétiens, les embaumant du souffle des vertus du Christ donateur et répandant chez les plus avancés des participants dont les sens intérieurs sont intacts le parfum du Christ; onction que le Bon Pasteur donne sans intermédiaire à ses propres brebis en les marquant du sceau de la docilité, et les rendant à nouveau résistants aux maladies nées des passions et aux voleurs, ces démons funestes rebelles et rétifs.

Et ceux qui ont gagné cette participation à l'Esprit crient ainsi ouvertement: «Nous sommes la bonne odeur du Christ^b» «par Dieu qui nous a donné l'onction, marqués d'un sceau, et a mis dans nos cœurs les arrhes de l'Esprit^c». «Quant à nous l'onction que nous avons reçue de lui demeure en nous et nous n'avons pas besoin qu'on nous enseigne puisque son onction nous instruit de tout, qu'elle est véridique et non mensongère^d» et par elle avec l'assistance de la grâce nous demeurons en lui.

7. C'est après avoir fait l'expérience de cette participation que

10. Cf. Basile de Césarée, «*Sur le Saint-Esprit IX, 23*», SC 17 bis, 328.

νοί πεφυκότης. Ὅρος δὲ ἅγιον Θεοῦ ἢ ἐνοειδῆς καὶ ἀκροτάτη καὶ ὑψιστος Θεοῦ ὄρασις, ὅπου ἐπομένως ὁ γνόφος εἰς ὃν καὶ Μωσῆς τὸ πάλαι εἰσήχθη· «Ἐξαπόστειλον» φησὶ «τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτὰ γὰρ με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὅρος ἅγιόν σου καὶ εἰς σκηνώματα δόξης σου^b».

8. Πνεῦμα γὰρ τῆς ἀληθείας τυγχάνον, εὐθές, ἡγεμονικόν, ἐφαιμίλλως ἡγεμονοῦν νοῦν καὶ κινοῦν ἅτε πεφυκότης, αὐτοζωὴ καὶ ζωοποιόν, κατευθύνει φωτίζον πρὸς ξύμψασαν τὴν θεϊάν ἀλήθειαν τοὺς ἐν οἷς ἂν διὰ πίστεως γένοιτο, κηρύσσοντας ὅτι «ἐν τούτῳ γινώσκωμεν τὸν Θεὸν μένοντα ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ οὗ ἡμῖν ἔδωκεν^a». «Ἐξαπέστειλε γάρ» φησιν «ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· ἄββᾶ ὁ Πατήρ^b», «ἐν ᾧ ζῶμεν» ὑπερφῶς οἱ πιστοὶ «καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν^c», μετακινοῦντι ἡμᾶς ἡπίως ἀπὸ τῆς πίστεως εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον, «Πνεῦμα φόβου^d» τὸ τηνικάδε προσειρημένῳ καὶ μεθ' ὅτι πλειότης τῆς ἀγωνίας καὶ προσοχῆς ἀπέχεσθαι πείθονται τῶν ἀπηγορευμένων τῇ ἐντολῇ καί, πάσῃ σπουδῇ μετὰ τοῦ τῆς ψυχῆς ὠρμηκός παντός, ἔχεσθαι τῆς χριστοειδοῦς βιοτῆς τε καὶ προσταγῆς, ἰσχυροποιηθέντας δηλονότι διὰ βουλῆς, «τῷ Πνεύματι τῆς βουλῆς καὶ ἰσχύος^e», καὶ διὰ ταυτησὶ τῆς βουλῆς προκόψαντας εἰς εὐσέβειαν.

9. Ὅθεν ἢ θεογνωσία προσγίγνεσθαι πέφυκεν ἀσφαλῶς, ἐξ ἧς ἢ τῶν ἀφράστων σύνεσις, ἐξ ἧς ἢ ἐν τῷ Θεῷ σοφία καὶ ἀνέκφραστος θεωρία τῷ Πνεύματι τῆς εὐσεβείας καὶ Πνεύματι τῆς γνώσεως, συνέσεως τε καὶ σοφίας κατὰ νοερὰν ἐνέργειάν τε καὶ ὄρασιν· «Πάντα γὰρ ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται^a»· οὗ προσφυῆς καρπὸς ἐν ψυχῇ πρὸς μὲν τὸν Θεὸν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, τὰ ὑπὲρ νοῦν πάθη θεῖα καὶ ὑπερκόσμη, πρὸς δὲ τοὺς ἀνθρώπους μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, τὰ πεφυκῶτα ἀριδῆλως αὐτῶ». «Ἐγὼ» φησιν ὁ Σωτὴρ «ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον πέμψει ὑμῖν, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας^b», «ὃ παρὰ τοῦ

8. 6 φησιν om. A // 6-7 post αὐτοῦ add. φησιν A // 13 βιωτῆς AB.

9. 8 ἀγαθωσύνη AB.

7. 11 b. Ps. 42, 3

8. 6 a. I Jn 3, 24 7 b. Gal. 4, 6 8 c. Act. 17, 28 9 d. Is. 11, 3

14 e. Is. 11, 2

9. 6 a. I Cor. 12, 11 10 b. Jn 14, 16-17

David par les circonstances ramené au rang de suppliant, s'écriait: «Envoie ta lumière et ta vérité, elles me guideront, me mèneront à ta montagne sainte, jusqu'en tes demeures^a»; les demeures de la gloire de Dieu signifient les glorieuses merveilles contemplées auprès de Dieu, en qui l'intellect qui poursuit Dieu, avide de les voir, fait naturellement sa demeure. Quant à la sainte montagne de Dieu, c'est la vision de Dieu simple et éminente au plus haut sommet, couronné au delà par la nuée où Moïse naguère fut introduit. «Envoie ta lumière et ta vérité» — dit David — «elles me guideront, me mèneront à ta montagne sainte, jusqu'en tes demeures^b».

8. Car à titre de souverain Esprit de vérité et de droiture, conduisant au mieux l'intellect et le faisant naturellement se mouvoir, source de vie et vivifiant, il guide par sa lumière dans la vérité divine toute entière, ceux qui l'ont reçu par la foi et clament dès lors: «A ceci nous savons que Dieu demeure en nous, à l'Esprit qu'il nous a donné^a» car «Dieu» — est-il dit — «a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils qui crie: Abba, père^b» «en qui nous vivons» — et les croyants à plus forte raison — «et nous nous mouvons et prenons l'existence^c» dans cet Esprit qui nous fait passer sans heurt de la foi à la crainte de Dieu — on l'appellera alors «Esprit de crainte^d» — et nous persuade de nous écarter par une lutte et une attention redoublées de tout acte contraire aux commandements et, dans l'élan de notre âme entière, de mettre tout notre zèle à garder une existence et une disposition à l'image du Christ, affermis dans le conseil par cet «Esprit du conseil et de la force^c» et par ce même conseil, progressant dans la piété sainte.

9. Survient alors infailliblement la connaissance divine qui enfante l'intelligence des mystères ineffables, mère à son tour de la sagesse en Dieu et de l'inexprimable contemplation donnée par l'Esprit de piété et l'Esprit de connaissance, d'intelligence et de sagesse agissant dans l'intellect et voyant spirituellement alors car «tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui l'opère, distribuant ses dons à chacun, en particulier, comme il l'entend^a», en qui l'âme porte ses fruits envers Dieu, amour, joie et paix, toutes passions divines inconcevables à l'esprit et au monde; envers les hommes enfin, patience, bienveillance et bonté qui sont de toute évidence intrinsèques par nature à l'Esprit. «Je prierai le Père — dit le Sauveur — et il vous donnera un autre consolateur, l'Esprit de vérité^b» «qui vient du Père^c» par qui clairement convenue, l'âme rendue spirituelle dans la foi et, si l'on peut dire sédu-

Πατρὸς ἐκπορεύεται^α», ὑφ' οὗ δήπου λοιπὸν ἢ διὰ πίστεως πνευματικῆ ψυχῆ κατὰ τὸ εἶκός παρακαλουμένη καὶ οἷον εἰπεῖν θελγομένη κατάλληλα καὶ μὲν γε ἀγαλλιωμένη προσφνῶς, ὅτε δοκεῖ ἐνεργεῖσθαι λαμπρῶς τῷ τῆς ἀγαλλιάσεως Πνεύματι^δ, χαίρει γιγνομένως τὰ μέγιστα τῷ Θεῷ καὶ τῆς ἀγάπης ἀκολούθως αὐτοῦ ὅλη ὀλοσχερῶς γίνε-
 15 ται καὶ αὐτῆς ἀπολαύει καὶ εἰρηνεύει ἀφράστως πνευματικῶς ἐν τῇ ἀπείρῳ χάριτι τῆς Τριάδος τῆς ζωοποιού. Καὶ τότε τῷ περιόντι τῆς παρακλήσεως ἐξ ἐπομένου μακροθυμεῖ καὶ χρηστεύεται πρὸς τε τὰ προσπίπτοντα τῶν πραγμάτων καὶ πρὸς ἀνθρώπους καὶ ὅλως ἀγα-
 20 θοειδῆς γίνεται καὶ θεοειδῆς τῇ μεθέξει πάντως τῆς δυνάμεως τοῦ πεφυκότης, καθὰ Θεοῦ ἀγαθοῦ, τοῦ Πνεύματος.

10. Καὶ μὲν δὴ τούτῳ αὐτῷ τῷ Πνεύματι κίττειται καὶ μεταπλαττομένη ἐξ ἄρα τοῦ ἰδίου πεφυκότης εἰς ὑπερφνᾶ κατάστασιν ναοποιεῖται καθαρῶς τῷ ἐπὶ πάντων Θεῷ παραδόξως καὶ οἰκητήριον οὕτω γίνεται τοῦ Πνεύματος ἐναργῶς. Καὶ συνήκε περιφανῶς ἐνεργομένη,
 5 ὅτι ναός ἐστι τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν αὐτῇ^α. Ἐξ οὗ δὴ καὶ μέλος Χριστοῦ καὶ σῶμα — βαβαὶ τῆς χάριτος! — τούτου ἐκ μέρους^β καθίσταται, σύσσωμός τε καὶ σύμμορφος καὶ συμμετοχὸς καὶ συγκληρονόμος. Ὅθεν δῆθεν καὶ δυνάμει ἐνυποστάτῳ δοξαζομένη ἔνδον τοῦ αὐτοφωτὸς ὄντος καὶ φωτίζοντος Πνεύματος φωτὶ ἀπορ-
 10 ρητῷ μακαρίζεται ἀκολούθως, ὅτι τὸ τῆς δυνάμεως καὶ τῆς δόξης Πνεῦμα ὑπὲρ ἔννοιαν ἀναπέπνυται ἐν αὐτῇ^α.

11. Ἐνθεν τοι τῷ μέρει τῆς ἐν καρδίᾳ τηλαυγούς τοῦ Πνεύματος ἐνεργείας πίστιν ὡς ἐν ἀρραβῶνι ἐλπιζομένων ὑπόστασιν^α πνευματικῶς σχοῦσα καὶ ἀσφαλῶς μετὰ τοῦ τῆς πίστεως Πνεύματος^β οὔσαν βεβαίως οἶδεν ἑαυτὴν καὶ τῆς ἐπαγγελίας^α. Καὶ οὕτω δῆτα ζῆθις
 5 καὶ οἰκειῶς ἑαυτῇ ψυχῇ τῇ ἐμπνεύσει τοῦ ζωοποιού καὶ φωτιστικοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος, ὡς τὰ κατ' αἰσθησιν ζῶντα σώματα τῇ ἐμπνεύσει τοῦ αἰσθητοῦ πνεύματος, εὐμαρῶς ἀγομένη πρὸς τὰς θείας ἐντο-
 10 λὰς καὶ τὴν θεῖαν ἀλήθειαν, ὡς τὰ ζῶντα καλῶς σώματα πρὸς τὴν ὀρωμένην ὁδόν, πανταχόθεν περιστελλομένη Πνεύματι σωφρονισμοῦ^δ τὸ σφέτερον φρόνημα καὶ τὸ κατ' αὐτὸ χρεῶν ἀποσώζουσα μὴτ' ἔκλυτον ἐῶσα γίνεσθαι μὴθ' ὑπερφερῆ καὶ οἷον ὑπέρογκον. Καὶ τὰ τοιαῦτα δὴ ἐφεξῆς γίνεται ἀπὸ τοῦ τῆς ἀρχοειδοῦς πίστεως καὶ τοῦ ἐπομέ-

9. 11 c. Jn 15, 26 14 d. Cf. Lc 1, 47 ; 10, 21

10. 5 a. Cf. I Cor. 3, 16 7 b. Cf. I Cor. 12, 27 11 c. Cf. I Pierre 4, 14

11. 2 a. Cf. Hébr. 11, 1 3 b. Cf. II Cor. 4, 13 4 c. Cf. Ephés. 1, 13

9 d. Cf. II Tim. 1, 7

ite comme il faut, et sous l'action de cet Esprit d'allégresse^d, mise fort à propos en liesse, fait ensuite sa plus grande joie de Dieu, tout entière prise à son amour dont elle se délecte, ineffablement apaisée par l'Esprit, dans la grâce sans bornes de la vivifiante Trinité. Dans un surcroît de consolation l'âme montre alors patience et bienveillance face à la contingence des choses et envers les hommes, se façonnant à l'image de la bonté et à l'image de Dieu par la participation à la puissance inhérente à la nature — nature d'un Dieu de bonté — de l'Esprit.

10. Bien évidemment l'âme par ce même Esprit est créée, et reformée de son état naturel à un état surnaturel se fait temple du Dieu de toute la création et demeure éclairée par l'Esprit. Et par cette action manifeste l'âme s'aperçoit qu'elle est temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu demeure en elle^a, la rendant membre du Christ et — ô quelle grâce! — corps du Christ en partie^b, en un seul corps et une seule forme, co-participante et co-héritière.

C'est ainsi que glorifiée par une puissance hypostatique, au sein de l'Esprit — la lumière même qui illumine — l'âme baignée de lumière secrète s'emplit de béatitude car l'Esprit de la puissance et de la gloire est venu inconcevablement reposer en elle^c.

11. Dès lors, grâce à l'opération lumineuse de l'Esprit dans le coeur l'âme tient en esprit la foi — garantie des biens attendus^a comme en arrhes — et, par l'Esprit de foi^b, elle se sait fermement héritière de la promesse^c. Elle vit ainsi de la vie divine qui lui est propre par le souffle de l'Esprit Saint, vivifiant et illuminateur, comme les corps vivants tangibles par le souffle sensible et, adroitement menée vers les commandements divins et la vérité divine comme les êtres vivant heureusement dans la voie tracée — et de toutes parts enveloppée de l'Esprit de retenue^d, l'âme garde intact son sentiment et les besoins qui lui sont propres, en lui interdisant tout relâchement, toute élévation et tout ce qui serait suffisance.

Le point de départ dans l'âme de ce cheminement, c'est l'Esprit de la foi simple et de la crainte^e qui l'accompagne, et son but, c'est l'Esprit d'affliction et d'humble attendrissement^f d'où naît «le Souffle du jugement^g»; par lui, l'âme s'accuse elle-même, violemment transpercée par le repentir et l'auto-condamnation et, comme ombragée par le feu de l'affliction qu'allume la conversion totale à Dieu et les lamentations prodigieuses qui la suivent. De là monte «le souffle de l'incendie^h» dans l'âme y apportant la purification, dont Isaïe dit que

15 νου τῇ πίστει ἐκεῖνη φόβου^c Πνεύματος τῇ ψυχῇ ἐνηργμένα καὶ εἰς Πνεῦμα λύτης καὶ κατανύξεως^f κατηνηκότα, ἐξ οὗ «Πνεῦμα κρίσεως^g» γίνεταί, ἐαυτὴν αὐτὴ κατακρίνουσα δι' αὐτοῦ ἢ ψυχῇ καὶ τῇ μεταμελείᾳ καὶ ἐαυτῆς καταγνώσει νυσομένη σφοδρότερον καὶ ὡσανεὶ ἐμπιπραμένη λύτης γιγνομένων δῆθεν πυρὶ τῇ ὀλίκῃ πρὸς Θεὸν ἐπιστροφῇ καὶ τῷ ἐξ ἐπομένου διαφέροντι θρήνῳ. Ὅθεν τῷ ὄντι τὸ «Πνεῦμα τῆς καύσεως^h» καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς γιγνομένη τῆς ψυχῆς κάθαρσις, περὶ ὧν φησιν Ἡσαΐας ὅτι «καθαριεῖ αὐτούς», τοὺς πιστοὺς δηλαδὴ, «Κύριος Πνεύματι κρίσεως καὶ Πνεύματι καύσεωςⁱ», ὁ καὶ Δαβίδ ὁ θεϊὸς ποτε παθὼν «ἐξέτηξας ὡς ἀράχην» ἔλεγεν εἰς Θεὸν «τῆν ψυχὴν μου^j».

12. Ταύτῃ καὶ ὕδωρ ἐξ ἐπομένου γίνεται πλῆνον κατανυσομένην ψυχὴν τοῖς δάκρυσι καὶ ἀκολούθως φωτεινὴν ἀποκαθιστάνον τῇ λαμπρότητι ἐξ ὀμίλιας θεμιτῆς τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου τοῦ πνευματικοῦ· «Πλυνεῖς με» γὰρ φησι «καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι^k» καὶ λαμπρυνθήσομαι τῷ φωτισμῷ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Οὕτως ἐφαιμίλλως ἀνακαινίζεται ἄνθρωπος τῷ Πνεύματι τῆς ἀνακαινώσεως^b τὴν ἐν Ἄδᾳ ἐμπνευσθεῖσαν χάριν τοῦ Πνεύματος καὶ διὰ παρακοὴν ἀποπτάσαν καὶ ἀπιστίαν αὐτοῦ, διὰ πίστεως καὶ ὑπακοῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου ἐσαῦθις δεχόμενος, καὶ παλαιωθεῖσαν ἀλόγοις πάθεσιν ὡς οὐκ ἔδει τὴν ἀνθρωπεῖαν φύσιν τῇ ἐρημίᾳ τοῦ Πνεύματος πάλιν καταλλήλως τῇ ἐπιδημίᾳ τούτου καὶ ἐπιπνοῖα ἀνακαινιζόμενος καὶ ἀνατρέχων πρὸς ἀπάθειαν καὶ Θεοῦ ὁμοίωσιν.

13. Ἐντεῦθεν αἱ πρόπουσαι Θεοῦ λατρεῖαι καὶ προσκυνήσεις ἐν ἀγίῳ τελοῦνται Πνεύματι, καὶ τί ποτ' ἄρα ἢ πῶς χρὴ προσεύξασθαι, ἠκιστὰ τις οἶδε χωρὶς τῆς ἐν αὐτῷ ἐνεργοῦσης τοῦ ζωοποιοῦ καὶ φωτιστικοῦ Πνεύματος δυνάμεως, δι' ἧς καὶ τὴν γε εἰκόνα τοῦ ἀοράτου Πατρὸς^a, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὁρᾶν ἔχομεν ὡς διὰ φωτὸς ἀπροσίτου τὸ Πατρικὸν φῶς, «ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον εἰς» τὸν οἰκεῖον τουτῷ τῷ φωτὶ «κόσμον ἐρχόμενον^b». Διὰ ταύτης γοῦν καὶ προφηταὶ ὁρῶντες προεθέσπισαν Πνεύματι προφητείας^c τὰ ὀπισθεν καὶ τὰ ἔμ-

11. 18 τῶντι AB // 19-20 κάθαρσις: καθαρότης B.

12. 2 ἀποκαθιστάνων AB // 4 χιόνα AB.

11. 13 e. Cf. Is. 11, 3 14 f. Cf. Rom. 11, 8 ; Ephés. 4, 30 15 g. Is. 4, 4 ; Cf. Jn 16, 8 19 h. Is. 4, 4 21 i. Is. 4, 4 23 j. Ps. 38, 12

12. 4 a. Ps. 50, 9 6 b. Cf. Tite 3, 5

13. 5 a. Cf. Col. 1, 15 ; II Cor. 4, 4 7 b. Jn 1, 9 8 c. Cf. Apor. 19, 10

«le Seigneur les purifiera — les croyants — au souffle du jugement et au souffle de l'incendieⁱ», auquel était en proie le divin David criant à Dieu: «Tu as écrasé mon âme comme une araignée^j».

12. Jaillit alors une source d'eau qui, par les larmes, lave l'âme pénétrée de douleur et la rend lumineuse par la splendeur née de son commerce coutumier avec le soleil spirituel de justice. «Lave-moi — est-il dit en effet — et je serai blanc plus que neige^a» et «je resplendirai sous l'illumination de l'Esprit-Saint». Ainsi l'homme se renouvelle à l'envie dans l'Esprit de renouveau^b, retrouvant par la foi et l'obéissance de Dieu le Verbe, la grâce de l'Esprit insufflée en Adam et chassée par la désobéissance et son incrédulité, et vieillie dans sa nature abandonnée par l'Esprit, alors qu'il ne devait pas en être ainsi, par les passions insensées, l'homme est à nouveau renouvelé par le souffle de l'Esprit, revenu habiter en lui, rejoignant ainsi l'impassibilité et la ressemblance à Dieu.

13. De ce fait les cultes et les adorations qui reviennent à Dieu s'accomplissent en l'Esprit-Saint car comment prier et ce qu'il faut dire, personne ne peut le savoir si n'agit en lui la puissance de l'Esprit vivifiant et illuminateur qui nous donne de voir l'image du Père invisible^a — le Fils de Dieu — comme, à travers une lumière inaccessible nous verrions la lumière du Père «qui illumine tout homme venant dans le monde^b», baigné de cette lumière-là.

Sous l'effet de cette même puissance, les prophètes en vision annoncèrent dans l'Esprit de prophétie^c les événements passés et à venir, de l'alpha à l'oméga, et établirent les lois pour l'avenir. Mais bien avant cela, se manifeste le discernement^d des esprits ainsi que l'Esprit de clairvoyance. Le premier pour que, dans ses actes, l'intellect spirituel puisse faire convenablement la part du meilleur et du pire; le second afin de distinguer par l'oeil de l'intellect pur dans ce qui n'est pas apparent les réalités extérieures, sans les avoir vues ou en avoir entendu parler.

προσθεν και τὰ ἀπαρχῆς ἄχρι τέλους και εἰς τὸ μέλλον διηγορεύασι.
 10 Καὶ πολλῶ γε πρότερον αἱ τῶν πνευμάτων ἐπιγίνονται διακρίσεις^d,
 μεθ' ὃ τὸ Πνεῦμα τῆς διοράσεως, τὸ μὲν ἴν' ἐν τοῖς πραττομένοις
 διαστέλλειν ἔχη ὁ πνευματικὸς νοῦς τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χειρόνος
 προσηκόντως και ἡ χροή, τὸ δὲ ὅπως δῆπυθεν και τῶν ἐξωθεν και
 15 περὶ ὧν οὐκ εἶδεν ἢ ἤκουσεν ὄμματι νοερῶ καθαρῶ διορᾷ εἰς τὸ μὴ
 φαινόμενον.

14. Τοῦτο τοτὲ μὲν δίδοται πσι μὴ δι' ὅπωςιοῦν τὸ παράπαν τι
 προεισηνεγκοῦσιν, ὅσα ἐν τῷ προφανεῖ, και λέγεται χάρις, τοτὲ δὲ
 μικρ' ἄττα και πόρρω πάνυ ἀξίας προηκαμένοις, και εἴρηται δῶρον
 ἐν ξυμπᾶσι μέντοι μετόχοις ἐναργεσιτάτην παρέχει ἐπίγνωσιν τῆς ἐπι-
 5 δημίας αὐτοῦ, Πνεῦμα περιφανῶς ἐν τῷ μυστικῷ τῆς καρδιάς ταμείῳ
 ὀρώμενον και πηγάζον τοῖς τελείοις ἐκείθεν ἀείβλυτα, ὃ περιφανῶς ὁ
 Κύριος τοῖς πιστοῖς ἐπηγγείλατο εἰπών· «Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ὡς εἶ-
 πεν ἡ Γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζών-
 10 τος^a», οὗ γε ῥητοῦ και ὕδατος ἀξιόχρεως ἐξηγητῆς τὰ μάλιστα ὁ
 ἱερώτατος Ἐπιστήθιος «τοῦτο δὲ ἔλεγε» φάσκων «περὶ τοῦ Πνεύμα-
 τος, οὗ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν^b». ὕδωρ μὲν ἀλλ'
 οἶον εἶναι τῆς ἐνεργείας τοῦ Πνεύματος συμφυές, δῆλον δ' ὅτι Πνεῦ-
 μα, καθὼ Πνεῦμα τῷ Σωτήρι προσείρηται οἱ τοῦτο παραδεξάμενοι·
 15 «Τὸ γεγεννημένον» γάρ φησιν «ἐκ τοῦ Πνεύματος Πνευμά ἐστιν, ὡς
 και τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ^c».

15. Ἔστι μὲν γὰρ ἡ ζωοποιὸς ἢδε τοῦ ἀγίου Πνεύματος δύναμις
 τοῦ μὲν Θεοῦ πρὸ ψυχὴν ζῶσα ὑπερφυῆς ἐνέργεια και ἀγέννητος θέω-
 σις ἄφραστος, τῆς μέντοι ψυχῆς πρὸς Θεὸν ὄρασις ὑπερκόσμιος και
 μόνη σχέσις ἐξαιρέτος και προσπάθεια ἀμετάβατος, ὅλον θαυμασιῶς
 5 τὸν νοῦν τῆς ψυχῆς μετὰ ξυμπάντων αὐτῆς τῶν δυνάμεων, ὡς οὐκ ἂν
 τις εἰπεῖν ἔχοι, συναρπάζουσα και προσκολλῶσα Θεῷ διὰ κινήσεως
 πνευματικῆς νοερῶς ὀρωμένης και πάντα τὰ τῆς ψυχῆς καθαρῶς ἀλ-
 λουούσης εἰς ἑαυτήν· ἃ δὴ και συνηρημένως ἐν γεγονότα Πνεῦμα ὑ-
 περφυῶς τὸν Θεὸν θεωρεῖ ἐνοειδῶς ἐν Πνεύματι, και ὁ ενεργοῦμενος
 10 συνῆκε σαφῶς ὀσιτοῦν πᾶς, πῶς «ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος
 Πνευμά ἐστι^a».

14. 12 συμφιῆς A.

15. 2 ἀγέννητος B.

13. 10 d. Cf. I Cor. 12, 10

14. 9 a. Jn 7, 38 11 b. Jn 7, 39 15 c. Jn 3, 6

15. 11 a. Jn 3, 6

14. Le don de cet Esprit se fait tantôt à des hommes qui semblent n'y avoir préalablement pas le moins du monde contribué (on l'appelle alors grâce), tantôt à ceux qui ont progressé un peu ou fort loin vers cette dignité; mais en tous cas, c'est une connaissance manifeste de son arrivée que donne à ses participants l'Esprit, contemplé en toute clarté dans le secret trésor du cœur, d'où il verse aux parfaits ses flots toujours jaillissants — chose promise par le Seigneur en ces mots: «Celui qui croit en moi, selon le mot de l'Écriture, de son sein couleront des fleuves d'eau vive^a». De cette eau le très divin Bien-Aimé donne une explication fort digne de foi en ajoutant: «Il parlait de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui avaient cru en Lui^b». Eau d'une part dans la mesure où celle-ci offre une parenté avec l'action de l'Esprit mais de l'autre Esprit, c'est clair, comme sont appelés esprit par le Sauveur ceux qui l'ont reçu car «ce qui est né de l'Esprit est Esprit, ce qui est né de la chair est chair^c».

15. Telle est en effet cette puissance vivifiante de l'Esprit Saint! Pour Dieu vivante action dépassant la nature sur l'âme et déification indicible et sans commencement; et pour l'âme, vision de Dieu étrangère à ce monde, disposition unique et remarquable, inclination qui ravit merveilleusement tout l'intellect de l'âme avec l'ensemble de ses puissances, comme les mots ne peuvent le dire, et l'attache à Dieu, par cette motion spirituelle que l'intellect voit et qui s'assimile toutes les puissances de l'âme, lesquelles prodigieusement devenues par fusion un seul Esprit contemplent Dieu de façon simple dans l'Esprit. Et qui a l'expérience de cette opération — quel qu'il soit — comprend clairement comme «ce qui est né de l'Esprit est Esprit^d».

16. Ζῶν δὲ ὠνόμασαι διὰ τὸ ἀεικίνητον, ζωῆς γὰρ ἡ κίνησις
 σύνθημα. Περὶ τοῦ ὕδατος τοῦδε τοῦ πνευματικοῦ αὐθις ὁ Σωτὴρ φη-
 σι· «Τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ δώσω, γενήσεται — τῷ παραδεξαμένῳ δηλαδὴ
 5 — πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον^α». Πάλιν ἐνταῦθα περὶ
 τοῦ Πνεύματος ὁ λόγος, πηγῆς μὲν εἰρημένου διὰ τὸ ἀεικίνητον τῆς
 ἐνεργείας, ὕδατος δὲ διὰ τὸ ζωογόνον καὶ καθαριστικόν· εἰ βούλοιο δὲ
 καὶ ἡ ἠπειλὸς εὐεικτον, ἄρδοντος καὶ τρέφοντος καὶ πιαίνοντος μετα-
 10 δοτικαῖς πεφυκυῖαις ἰκμάσιν, οἷά τινος πηγῆς, παραδείσου φυτά, τὰς
 περὶ ψυχὴν δυνάμεις καὶ θεοειδεῖς ἀρετάς, καρδιόθεν μονοειδῶς ἀει-
 βλύτως ἤπερ εἴρηται θαυμαστῶς πηγάζοντος. Τοῦτο δὲ ὅτι Πνεῦμα ὄν
 καὶ Πνεύματος αἴσθησιν τῷ μετόχῳ παρέχον, μέντοιγε ὕδωρ καλεῖται
 ἰδικῇ ἐνεργείᾳ τοῦ ὕδατος διὰ τὰ εἰρημένα, ὡσπερ καὶ πῦρ, δηλώσει
 15 λέγων ὁ Χρυσορρήμων· «Τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν ἡ Γραφή ποτὲ
 μὲν πῦρ ποτὲ δὲ ὕδωρ καλεῖ, δηλοῦσα ὡς οὐκ οὐσίας ταῦτα τὰ ὀνό-
 ματα ἀλλ' ἐνεργείας. Οὐ γὰρ ἐκ διαφόρων οὐσιῶν τὸ Πνεῦμα, ἀ-
 πλοῦν ὄν καὶ μονοειδές».

17. Ὅτι δὲ Πνεύματος αἴσθησιν ἡ χάρις προσεχῶς παρέχει ταύ-
 της μετέχουσι, δηλὸν παντάπασιν, ἀφ' οὗ πνευματικούς ὀνομάζομεν
 καὶ πνευματοφόρους, οὐ πυρφόρους, οὔτε μὴν ὕδροφόρους τοὺς ἐπι-
 5 τυχεῖς γε τῆς χάριτος. «Πρότερον» φησὶν ὁ Χρυσορρήμων «τὰ ὕδατα
 ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν ἀνέδωκεν, ἀφ' οὗ δὲ ὁ Σωτὴρ τῶν Ἰορδανίων
 ρεῖθρων ἐπέβη, ψυχὰς πνευματοφόρους ἀποτελεῖ». Καὶ ὁ μέγας Βα-
 σίλειος «αἱ πνευματοφόροι» φησὶ «ψυχαὶ παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐλλαμ-
 φθεῖσαι, καὶ εἰς ἑτέρους τὴν χάριν ἐξαποστέλλουσι».

Καὶ μὲν γε δὴ τοῦτο ὁ περιφανέστερον εἰδέναι θέλων ἐπανίτω
 10 πρὸς Ἀδὰμ τὸν προπάτορα καὶ μεμνήσθω τὸ καταρχὰς ἐκείνου τοῦ
 θεοῦ ἐμφυσήματος κατὰ πρόσωπον^α, δώρου πνευματικοῦ, ὅπερ ὅτι
 πῶς ἐνῆν Ἡλιοῦ τῷ προφήτῃ καὶ ἡ προφητικὴ χάρις παριστᾷ· μαρτύ-
 ριον δὲ ἐκφανέστερον καὶ ἡ διὰ τριττῆς ἐμφυσήσεως τοῦ νεκροῦ ἐξα-
 15 νάστασις^β, δεικνυούσης ἀντικρὺς ἑαυτὴν τυγχάνουσαν τῆς ζωοποιῶ
 Τριάδος πνευματικὴν ἐνέργειαν, ἣν καὶ ὁ Κύριος εἰς ὀλικὴν τῆς φύ-
 σεως ἀνακαίνισιν, ἢ Θεός, τοῖς μαθηταῖς ἐμφυσᾷ, οὐ προσευχῇ κατ'
 Ἡλίαν χρώμενος ἀλλ' ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ καὶ προσταγῇ «λάβετε» λέγων
 «Πνεῦμα ἅγιον^γ»· ὅπερ δήπουθεν εἰ μὴ Πνεύματος παρεῖχεν αἴσθη-
 σιν τοῖς μετόχοις, πῶς ἰδικῶς Πνεύματος ἀγίου μετόχους συνῆκαν ἄν

17. 13 ἐμφανέστερον A // 16 ἀνακαίνισιν AB.

16. 4 a. Jn 4, 14

17. 11 a. Cf. Gen. 2, 7 14 b. Cf. III Rois 17, 21 18 c. Jn 20, 22

16. Vivant est dit l'Esprit en raison de son mouvement perpétuel, le mouvement étant la caractéristique de la vie. Au sujet de cette eau spirituelle, le Sauveur dit encore: «L'eau que je donnerai deviendra — en celui qui l'aura reçue — source d'eau jaillissant en vie éternelle^a». Encore une fois, il s'agit de l'Esprit, appelé source à cause du mouvement perpétuel de son énergie et eau à cause de son pouvoir fécondant et purificateur ou si l'on veut aussi, du fait de la docilité de son calme courant qui arrose, alimente et bonifie de sa généreuse humidité naturelle, comme telle source les plantes du jardin, les puissances inhérentes à l'âme et les vertus à l'aspect divin; flot simple, intarissable qui du cœur merveilleusement jaillit.

Esprit et donnant à ses participants la perception de l'Esprit, ce dernier est néanmoins appelé eau à cause de l'effet spécifique à celle-ci, ou encore feu, comme le montre Jean Chrysostome: «L'Écriture dénomme la grâce de l'Esprit ici feu, et là eau, montrant ainsi que ces appellations ne touchent pas l'essence mais bien l'énergie de l'Esprit. Car l'Esprit, simple et uniforme, ne provient pas d'essences différentes¹¹».

17. Que la grâce donne immédiatement à ses participants de percevoir l'Esprit se révèle dans le fait que nous dénommons spirituels et porteurs d'Esprit — et non de feu ou d'eau — ceux qui ont acquis la grâce. «Auparavant — dit Jean Chrysostome — les eaux faisaient proliférer des reptiles dans les âmes vivantes mais depuis que le Sauveur a mis sous ses pieds les flots du Jourdain, elles transforment les âmes en vases de l'Esprit¹²» et, ajoute Basile le Grand, «ces âmes qui portent l'Esprit illuminées par l'Esprit elles aussi renvoient sur les autres la grâce¹³».

D'ailleurs quiconque désire encore s'en persuader n'a qu'à remonter jusqu'à notre ancêtre Adam; qu'on se remette en mémoire ce souffle original de Dieu sur son visage^a, ce don de l'Esprit qui, comme le montre sa grâce prophétique, habitait aussi le prophète Elie. Autre témoignage encore plus explicite: ce mort ressuscité^b par une triple insufflation, preuve incontestable qu'il s'agit là de l'énergie spirituelle de la vivifiante Trinité, que le Seigneur, en vue du total renouvellement de la nature, insuffle à ses disciples en tant que Dieu, non par la prière à la manière d'Elie mais par un ordre et de sa

11. *Hom. 32, 1 in Jo., PG 59, 183.*

12. *Hom. 26, 1 in Jo., PG 59, 153.*

13. «*Sur le Saint-Esprit IX, 23*», *SC 17 bis, 328.*

20 σφᾶς αὐτούς; πῶς πνευματικούς; Κατὰ τί δὲ καὶ ὁ Ἰωβ ἀποφαινεται λέγων «Πνεῦμα Κυρίου τὸ ποιήσάν με, πνοή δὲ Παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με^d;». Καὶ ὁ Ἡσαΐας γοῦν «Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέ με^e» καὶ δὴ καὶ ὁ Δαβὶδ πρὸς τὸν Θεὸν αἰτεῖται «τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ^f» καὶ λέγει ὅτι «τὸ
25 Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ^g» «καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με^h».

18. Ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἦκιστ' ἀγνοούντων ἐστὶ τὴν ἐμφανῆ τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἴσθησιν τοῖς μετόχοις, ἐπεὶ ἄλλως γε τὴν θεϊὰν μετοχὴν δύναμιν ἐκάλουν ἂν τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸ εἶδος καὶ οὐχὶ Πνεῦμα ἰδικῶς. Καὶ μὲν γε ὁ Πατὴρ ἐφαμίλλως δύναμιν ἐπήγγελτ' ἂν δοῦναι πιστοῖς, οὐ μὲνουν ὑπισχνεῖτο φάσκων διαρρηδῆν' «Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνευματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα^a». Οὔτε δὲ μὴν εἰς ἔργον τὰ τῆς ἐπαγγελίας ἐκβάττα διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ καιρῷ τῆς Πεντηκοστῆς καὶ τοῦ Πνεύματος ἐκεῖ ἐκχυθέντος θεόθεν ὡς ἡ ἐπαγγελία διελάμβανεν ἐπὶ τοὺς μαθητάς, ἕτερόν τι ἄλλοιον πρὸ τῆς πνοῆς ἦσθοντο οἳ γε παραδεξάμενοι ἄλλ', ὡς ἐκεῖσε εἴρηται, «ἐγένετο ἄφνω ἦχος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι^b» οἳ μαθηταί, ἵνα σὺ δῆπουθεν πάντως γνοίης συνετῶς ὁρῶν τὴν τοῦ ἐπιδείγματος τοῦδε δύναμιν. Οὐ γὰρ διὰ τὸν οἶκον ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ περιφανῶς τὰ τοιαῦτα ἐγένετο, ὡς καὶ ὁ Πέτρος ἐκεῖσε διδάσκων ἔφησεν^c, εὐλόγως ἀνάγων τὰ τηνικάδε τελούμενα εἰς τὴν διὰ Ἰωὴλ τοῦ προφήτου ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ διεξιούσαν ὅτι «ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα^d» καὶ τὰ ἐξῆς. Οὐκ ἄρα διὰ τὸν οἶκον τὰ τότε ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ μετὰ ἀνηκούσης τῆς πίστεως προσμεμενηκότας καὶ ταῖς ἐφαμίλλοις ἐλπίσιν ἀνηρημένους εὖ καὶ καλῶς μαθητάς.

19. Εἰ τοίνυν ὁ οἶκος ὤπται γεγωνῶς πλήρης Πνεύματος ὡς ἐν παρόδῳ, τί παθεῖν εἶδος καὶ πόσον πλησθῆναι τοὺς ὑπὲρ ὧν ἡ τοιάδε ἔκχυσις, ἦτις, ἴν' ἀπαγάγη νοεῖν τὴν τοῦ Πνεύματος ὑπόστασιν τοῦτ' εἶναι — ἐπάξι δὲ μᾶλλον χάριν καὶ δωρεὰν τῆς τρισυποστάτου Θεο-

17. 24 ἀντανέλεις A.

18. 14-15 ἐγένετο B // 19 ἀνοικούσης A // 20 εὖ A.

19. 1 ὤπται A

17. 22 d. Job 33, 4 23 e. Is. 61, 1 24 f. Ps. 50, 13 25 g. Ps. 142, 10
26 h. Ps. 50, 14

18. 6 a. Joël 3, 1 12 b. Act. 2, 2 15 c. Cf. Act. 2, 16-21 18 d. Joël 3, 1

pleine autorité en disant: «Recevez l'Esprit Saint^c». Par conséquent si cet Esprit ne se laissait pas connaître à ses participants par la perception, comment pourraient-ils avoir conscience de participer précisément à l'Esprit Saint? Comment auraient-ils conscience d'être spirituels? Et comment Job peut-il s'exprimer ainsi: «C'est l'Esprit de Dieu qui m'a fait, le souffle du Tout-Puissant qui m'anima^d» et Isaïe de même: «L'Esprit du Seigneur est sur moi car le Seigneur m'a donné l'onction^e». David en particulier prie Dieu en ces mots: «Ne m'enlève pas ton Esprit-Saint^f» et ajoute «que ton Souffle bon me conduise par une terre unie^g» et «que l'Esprit généreux me soutienne^h».

18. Ces paroles en effet et d'autres semblables ne sont pas le moins du monde le fait d'hommes ignorant la claire perception de lui-même que donne l'Esprit Saint à ses participants — car sinon, ils appelleraient vraisemblablement cette divine participation puissance de Dieu et non spécifiquement Esprit. Et le Père, à plus forte raison, se serait engagé à donner une puissance aux croyants et n'aurait certes pas promis en ces termes précis de «répandre de son Esprit sur toute chair^a». Ni d'ailleurs, au temps de la Pentecôte, lors de la réalisation de la promesse par le Seigneur Jésus dans l'Esprit alors répandu à partir de Dieu sur les disciples, ceux qui l'avaient reçu n'auraient eu, après ce souffle, la sensation de quelque chose de nouveau, alors qu'il est dit à cet endroit: «Tout à coup vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent qui remplit toute la maison où se tenaient^b» les disciples, afin que, par un examen intelligent on saisisse toute la puissance de ce signe. Car ce n'est pas pour la maison mais bien pour ceux qui se trouvaient à l'intérieur que cela s'est produit, comme le fit remarquer alors Pierre dans son discours^c, ramenant à juste titre les événements d'alors à la promesse de Dieu exprimée par le prophète Joël: «Dans les jours derniers, je répandrai de mon Esprit sur toute chair^d» etc. Ces événements ne visaient donc pas la maison mais ceux qui, dans leur ferme attente, pleins d'une juste foi, rivalisaient d'espérances belles et bonnes, les disciples.

19. Or si la maison est apparue aux yeux des passants remplie soudain d'Esprit, quel doit alors être le sentiment et la mesure de plénitude de ceux couverts par cette effusion qui, est-il écrit pour nous empêcher d'y voir l'hypostase de l'Esprit et nous amener à la considérer plutôt comme une grâce et un don de la divinité trinitaire, s'est répandue et s'est faite partage de l'Esprit: «Ils virent apparaître» — est-il dit ainsi — «des langues qu'on eût dites de feu; elles se

5 τητος —, και ἐκχεῖσθαι γέγραπται και ἀπὸ τοῦ Πνεύματος και διαμε-
 ρισμὸν ὑφίστασθαι· «Ἐφθησαν γὰρ αὐτοῖς» φησι «διαμεριζόμεναι
 γλώσαι», ἅπερ δήπου οὐδ' ὀπωσιτοῦν ὑποστάσεως θείας ἴδια. Εἰ δ'
 ὑποστάσεως οὐμενον, οὐδ' ἄρ' οὐσίας τῆς κατὰ τὰς ὑποστάσεις θεω-
 10 ρουμένης. Παντάπασι γὰρ ἄτιμητον θεία οὐσία ἢ δήπουθεν πρόσωπον.
 Καὶ δὴ θέλουσα ἢ Γραφή καθαριώτερον παριστάνειν διαφερόντως
 ὡς ἢ αὐτῆ τῶν ἔξωθεν αἰσθησις ἔνδοθεν ἠκολούθησε τοῖς μετόχοις
 τῆς χάριτος, πρὸς μὲν τὸ «ἐπλήρωσε τὸν οἶκον^b», ἢ βιαία δηλονότι
 πνοή, «ἐπλήσθησάν» φησιν «ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου^c· πρὸς δὲ τὸ
 «ἔφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός^d», τὸ «ἠρξαν-
 15 το λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐδίδου αὐτοῖς
 φθέγγεσθαι^e». Εἰ μὴ πνευματικῆς κινήσεως και ἐνεργείας ἠσθήθησαν
 ὁ τῶν ἁγίων ξύμπας ἐκεῖνος χορὸς ἐν ἑαυτοῖς, πῶς οὐ γέγραπται ὅτι
 ἐπλήσθησαν ἅπαντες θείας δυνάμεως ἀλλὰ Πνεύματος ἁγίου, οὐ εἰ-
 κῶν ἐμφανῆς ὁ ἔξωθεν οὐρανόθεν ἦχος, γεγονὼς ὡσερ φερομένης
 20 πνοῆς βιαίας και τὸν οἶκον πεπληρωκῶς; Πνεύματος ἄρα ἐπίπνοιαν
 αἰσθηθέντες ἁγίου, εἰκότως και πλησθῆναι πάντας ἐκεῖνου γέγραπται.
 Διὰ τοῦτο και ὁ Σωτὴρ φησιν ὅτι «τὸ Πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ και
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται και ποῦ
 ὑπάγει^f».

20. Οὕτως οὖν και ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεόν ἔχει
 ἐν ἑαυτῷ δηλαδὴ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον «και τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούει»,
 τουτέστι νοερώς τὴν κίνησιν αὐτοῦ εὐαισθητῶς ὁρᾷ, «ἀλλ' οὐκ οἶδε
 πόθεν ἔρχεται και ποῦ ὑπάγει^g». «Ἀγέννητος γὰρ ἐστὶ θέωσις, ἣτις
 5 οὐκ ἔχει τρόπον γενέσεως, ἀλλ' ἀνεπινόητον ἐν τοῖς ἀξίοις φανέρω-
 σιν», ὡς οἱ πνευματοφόροι φασίν. Ἐντεῦθεν γὰρ ἢ χάρις καλεῖται
 και δωρεά, ἢ δ' ἢ θεία ἐπίπνοια, Θεὸν μόνον και τοὺς κατ' αὐτὸν
 οἰκτιρμοὺς αἴτιον ἔχουσα. Ὅτι μὲν οὖν πιστοῖς τὸ Πνεῦμα παρέχεται,
 εἴρηται, ἀλλ' ἀραβῶν και σφραγίς, ἃ γε δήπου τῶν ἔξωθεν εἶναι τοῦ
 10 τε λαμβάνοντος και τοῦ σφραγιζομένου, οὐδεὶς ἀντερεῖ· κἂν δὲ και
 σχέσεως εἴνεκά τινος δίδεται ἀλλὰ θελήματι τοῦ παρέχοντος και
 σφραγιζόντος, οὐκ ἐξ ἀνάγκης· «Ὅπου γὰρ θέλει πνεῖ^b». Ἐντεῦθεν
 δὴθεν και ἄφνω γίνεται παρὰ πάσας ἐλπίδας ἰδὼν χρονικάς, ὅτε και

19. 11 ἠκολούθησε A // 19 ἐμφανῆς A // οὐρανῶθεν A // 22 και¹ om. B.

20. 2 δηλαδὴ A // 4 ἀγέννητος B // 9 ἀραβῶν B // 10 ἀνταιρεῖ B

19. 7 a. Act. 2, 3 12 b. Act. 2, 2 13 c. Act. 2, 4 14 d. Act. 2, 3
 16 e. Act. 2, 4 24 f. Jn 3, 8

20. 4 a. Jn 3, 8 12 b. Jn 3, 8

divisaient^a», manifestations qui ne sont en aucune façon propres à l'hypostase divine. Étrangères à l'hypostase, elles ne caractérisent donc pas non plus l'essence, révélée dans les hypostases — car l'essence ou encore la personne divine apparaît absolument indivisible.

Dans sa volonté d'insister avec plus de netteté sur la façon dont cette même perception des événements extérieurs est immédiatement passée à l'intérieur des participants de la grâce, l'Écriture, à la mention du violent coup de vent «qui remplit toute la maison^b» ajoute que «tous furent remplis d'Esprit Saint^c» et après qu'«ils virent apparaître des langues qu'on eût dites de feu^d», que «tous commencèrent à parler en d'autres langues selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer^e». Si le chœur tout entier de ces saints n'avaient ressenti en eux-mêmes le mouvement et l'action de l'Esprit, comment est-il écrit qu'ils furent remplis non de puissance divine mais d'Esprit Saint visiblement symbolisé par ce bruit extérieur venant du ciel, comme d'un coup de vent qui remplit toute la maison?

Et ceux qui ont ainsi ressenti le souffle de l'Esprit Saint s'en sont remplis, est-il écrit à dessein. C'est pourquoi le Sauveur dit également: «L'Esprit souffle où il veut, et tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va^f».

20. Ainsi tout homme né de l'Esprit le porte, cet Esprit Saint soufflant en lui, et «entend sa voix», c'est-à-dire qu'il distingue délicatement dans son intellect son mouvement sans savoir cependant «ni d'où il vient ni où il va^a». «Car c'est une déification sans commencement, celle qui n'a pas de naissance, mais se manifeste inconcevablement chez ceux qui en sont dignes¹⁴», comme en témoignent les porteurs d'Esprit.

Ainsi prend-elle aussi le nom de don de la grâce, cette brise divine qui n'a pour cause que Dieu et sa compassion. Que l'Esprit est ainsi accordé aux croyants, on l'a dit; mais qu'il le soit en arrhes et comme un sceau — indépendamment donc de celui qui est scellé et le reçoit — nul ne le contredira. Et même si l'Esprit se donne à cause d'une certaine prédisposition, c'est par la volonté de celui qui l'accorde et applique le sceau, sans aucune contrainte — car «ne souffle-t-il pas où il veut^b?»

Aussi arrive-t-il à l'improviste contre toute attente temporelle, soufflant en maître quand et comme il l'entend et ce n'est pas par

14. La citation appartient à saint Maxime le Confesseur: «*Questiones ad Thalassium* LXI, 16», PG 90, 644 D.

15 ὅσον ἐθέλει πνέον δεσποτικῶς, οὐκ ἐπιπνοίαις τισὶν ὡς ἐξ ἀνάγκης
 ἐπιδημοῦν γινώσκεται· «Ὅπου θέλει πνεῖ και οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχε-
 ται και ποῦ ὑπάγει^c». Και οὐ λέγει ὅτι ἐπνευσεν, οὐδ' ὅτι ἦλθε και
 ὑπῆγεν, ἀλλὰ πνεῖ και ἔρχεται και ὑπάγει, ἴν' οὕτω κἀντεῦθεν ὁ συνε-
 τῶς ἀκροώμενος τὸ ἀεικίνητον ξυμβολῆ τῆς πνευματικῆς ἐνεργείας,
 20 ἐλαβον^d βαπτισθέντες, εἰ κινήσεως δηλονότι και ἐνεργείας πνευματι-
 κῆς εἰς αἴσθησιν ἦκον νοερὰν βαπτισθέντες. Οἱ δὲ ἀλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦ-
 μα ἅγιόν ἐστιν^e εἰδέναι διαβεβαιούμενοι, μετὰ προσευχῆς τοῦ Παύ-
 λου τὰς χεῖρας ἐπιθέντος αὐτοῖς^f ἐδέξαντο ἐπιδεδημηκὸς τὸ Πνεῦμα.
 25 Οὕτω τοῦ Πέτρου τοῖς ἐξ ἐθνῶν και μόνον ὁμιλοῦντος «ἐπέπεσε τὸ
 Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς^g», ὡς τὸ πρὶν ἐπὶ τοὺς μαθητάς, ὑφ'
 οὔπερ δὴ και πληρούμενοι Πνεῦμα πληρώσεως^h ἐκάλουν τὴν δω-
 ρεάν.

21. Και καθάπαξ μία και μονοειδῆς ἡ πνευματικὴ ἐπίπνοια ὁρω-
 μένη και ἔσαει νύκτωρ και μεθ' ἡμέραν ἀεὶβλυτα ἐν τοῖς ἠληθμένοις
 περιφανῶς πνέουσα ταῖς κατ' αὐτὴν ποικίλαις ἐνεργείαις καλεῖται
 παμπόλλοις ὀνόμασι· «Διαιρέσεις γὰρ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ
 5 Πνεῦμα^a», ἡ πνευματικὴ δηλονότι δύναμις και κίνησις, ἐνεργοῦσα
 κατὰ τὴν ἐκάστου πίστιν τε και πρόθεσιν, προσθεῖν δ' ἂν ὅτι και τὸ
 λυσιτελές, ποικίλως και παντοδαπῶς. «Ἐκάστῳ» γὰρ φησι «δίδοται ἡ
 φανέρωσις τοῦ Πνεύματος», ἡ μία και ἡ αὐτὴ ἐπίπνοιά τε και κίνη-
 σις, «πρὸς τὸ συμφέρον. ὧ μὲν διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος
 10 σοφίας^b». Και οὐ λέγει οὕτως ἀπλῶς ὅτι «ὧ μὲν δίδοται λόγος σο-
 φίας», ἵνα μὴ τῷ και ὀπωσοῦν δόξῃ, ὥπερ δὴ και δυστήνοις δοκεῖ
 Λατίνοις, ὡς ὁ τῆς σοφίας λόγος τεκμήριον τῆς τοῦ Πνεύματος μετο-
 χῆς, ἀλλὰ διὰ τοῦτο φθάνει τὸν λόγον ἀσφαλιζόμενος, οἷς φησιν· «ὧ
 15 μὲν δίδοται λόγος σοφίας» ἀλλὰ «διὰ τοῦ Πνεύματος^c» τοῦ οἰκοῦν-
 τος ἡμῖν οὔσι πιστοῖς δηλαδὴ. «Ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ
 αὐτὸ Πνεῦμα^d», κατὰ τὴν αὐτὴν δύναμιν και χάριν. Μία γὰρ δύναμις
 οὔσα, ὁ και προύφηγ, ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι πεμπο-
 μένη και χορηγομένη πιστοῖς, ταῖς προθέσεσι και διαθέσεσι τὰ ἐνεργ-
 γήματα συνδιαρεῖ κατὰ τὸ προσῆκον. Ὅθεν αὐθις διατρανῶν τὰ εἰ-

20. 24 ὁμιλοῦντος AB.

21. 11 δυστείνους AB // 12 Λατίνους AB 15 δηλαδὴ A.

20. 16 c. Jn 3, 8 20 d. Cf. Act. 19, 2 22 e. Act. 19, 2 23 f. Cf. Act. 19, 6
 25 g. Act. 11, 15 26 h. Cf. Act. 2, 2; Ephés. 5, 18

21. 5 a. I Cor. 12, 4 10 b. I Cor. 12, 7-8 14 c. I Cor. 12, 8 16 d. I Cor. 12, 8

quelques petits souffles qu'il fait connaître son arrivée car «l'Esprit souffle où il veut mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va^e». Et il n'est pas dit qu'il a soufflé, ni qu'il est venu et s'en est allé mais qu'il souffle, qu'il s'en vient et s'en va, afin que, par là aussi, l'auditeur intelligent saisisse le mouvement perpétuel de l'énergie spirituelle; ce dont Paul s'enquérât auprès des baptisés d'Ephèse, en leur demandant s'ils avaient reçu^d l'Esprit Saint après leur baptême, c'est-à-dire, si, une fois baptisés, ils étaient parvenus à percevoir spirituellement le mouvement et l'action de l'Esprit. Lors donc que ces disciples eurent assuré qu'ils ignoraient l'existence même de l'Esprit-Saint^c, Paul, après avoir prié, leur imposa les mains et ils reçurent l'Esprit, descendu sur eux^f. De même, par la seule adresse de Pierre aux païens, «l'Esprit tomba sur eux^g», comme avant sur les disciples, et, remplis par lui, ils se mirent à appeler ce don Esprit de plénitude^h.

21. Conçue une et simple cette haleine de l'Esprit, qui inlassablement nuit et jour souffle sans faiblir dans ceux qui ont obtenu miséricorde du fait des opérations variées qui lui sont propres, répond à une multitude de noms: «Il y a certes diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit^a», c'est-à-dire, la même puissance et motion spirituelle agissant selon la foi et la prédisposition — et faudrait-il ajouter — le profit de chacun de mille façons diverses. «A chacun» est-il dit «en effet est donnée la manifestation de l'Esprit», la même et unique inspiration et motion, «en vue du bien commun. A l'un c'est un discours de sagesse qui est donné^b». Et l'Apôtre ne se limite pas à dire qu'«à l'un est donné un discours de sagesse», afin que nul ne se figure, comme semblent le faire en particulier les pauvres Latins¹⁵, que le discours de sagesse est un indice de la participation à l'Esprit mais il prévient le danger en précisant: «A l'un, c'est un discours de sagesse qui est donné» certes mais «par l'Esprit^c» qui demeure en nous, croyants. «A tel autre un discours de science selon le même Esprit^d», selon la même puissance et la même grâce. Et cette puissance, une, comme je l'ai dit, est envoyée et donnée aux croyants à partir du Père par le Fils dans l'Esprit Saint et selon les intentions et les dispositions, elle partage, comme il convient, ses effets.

Aussi pour expliciter à fond le sens de ses paroles, l'Apôtre a-

15. De toute évidence Callistos sous-entend à ce propos les idées de Thomas d'Aquin concernant les relations entre la sagesse humaine, la raison etc., et la perfection chrétienne. Voir «*Contre Thomas d'Aquin*» § 17, p. 38, § 31, pp. 39-40, § 147, p. 89, § 150, pp. 90-91, § 280, p. 141.

20 ρημένα φησίν· «Ἐτέρω δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμαίων, ἐτέρω δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν· πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστω καθὼς βούλεται^ο» κατὰ χρόνον καὶ τρόπον καὶ ποιότητα ἢ ποσότητα·
 25 «τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα», ἢ δύναμις δηλονότι αὐτῆ ἢ πνευματικῆ καὶ ἀεικίνητος, ἢ τοῖς ἀγίοις ἐνεργοῦσα περιφανῶς, δῶρον οὔσα τῆς τρισυποστάτου θεότητος, ἣτις δῆτα καὶ δῶρον καὶ χάρις καὶ χρῖσμα καὶ σφραγίς καὶ ἀπαρχὴ καὶ ἀρραβῶν καλεῖται καὶ Πνεῦμα.

22. Οὐ γὰρ δὴ ἡ τοῦ Πνεύματος ὑπόστασις ἢ μερίζεται ἢ ἐκχεῖται ἢ πέμπεται ἢ μεταδίδεται ἄλλ' ἢ δύναμις, οὐσιώδης — ἴν' οὕτω βιασάμενος φῶ — ἐνεργεῖα οὔσα τῆς τρισυποστάτου θεότητος, καθ' ἣν ὁ φύσει ἀμέθεκτος μεθεκτὸς πολυσχεδῶς κατὰ τὰ εἰρημένα καθίσταται. Ὡς γὰρ φθάσας ἔφην «ἄλλο δῶρον τοῦ βασιλέως καὶ ἄλλο βασιλεὺς» κατὰ τὸν Χρυσορρήμονα. Ἄλλο ἢ τοῦ Πνεύματος ὑπόστασις καὶ ἄλλο δωρεὰ τοῦ Πνεύματος· «Ἡ χάρις ἐκχεῖται» διὰ τοῦτο, «οὐχ ὁ δωρούμενος τὴν χάριν». Ἄλλο ἀπαρχὴ τοῦ Πνεύματος — καὶ αὐτὸ Πνεῦμα καλούμενον —, καὶ ἄλλο ὑπόστασις· «Καὶ αὐτοὶ οἱ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντές^α» φησιν. Ὁ μέρος εἶναι τοῦ Πνεύματος ἀνένδεκτον ἂν εἶη, ἀτιμήτου ὡς εἰρηται πεφυκότως ὄντος τοῦ Πνεύματος· ἄλλ' ἀπαρχὴ αὕτη ἢ πνευματικὴ δύναμις, ὡς Πνεύματος φανέρωσιν καὶ τινα δεικνύσα ἐν τῷ ἀνθρώπῳ θείαν ἐνεργεῖαν καὶ χάριν, δι' ἧς μέτοχον Πνεύματος ἑαυτὸν συνῆκεν ὁ ὑπερφυῶς ἐνεργούμενος. Καὶ ὁ Παῦλος· «Χρίσας ἡμᾶς» φησι «καὶ σφραγισάμενος καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν^β». Εἶτα «ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς» κηρύσσει «τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν^ο», σκοπεῖν χρῆ καὶ οὐκ ἀπεικόντως πᾶς χρῖσμα καὶ σφραγίδα καὶ ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος τὸ εἰς τὰς καρδίας δοθὲν τῶν πιστῶν προσειρηκῶς, αὐθις ἐν ἄλλοις Πνεῦμα ταῦτα καλεῖ τοῦ Υἱοῦ παρὰ Πατρὸς ἐξαποσταλὲν εἰς τὰς καρδίας ὡσαύτως τῶν πιστῶν. «Πνεῦμα γὰρ ἐνταῦθα» κατὰ τὸν Χρυσορρήμονα «τὴν ἐνεργεῖαν δηλοῖ», ἐπεὶ τοί γε «θεότης οὐκ ἀποστέλλεται» ἄλλ' ἢ δωρεά, Πνεῦμα κατὰ τὰ λελεγμένα καὶ οὔσα καὶ εἰρημένη, καθ' ἣν πάντα θεόδοτα τῶν χαρίτων χορηγεῖσθαι ἡμῖν γίγνεται, ἢ προεἰρηται.

22. 11 ὄντος; ὄντως Α.

21. 24 e. I Cor. 12, 9-11

22. 10 a. Rom. 8, 23 16 b. II Cor. 1, 21-22 18 c. Gal. 4, 6

joute: «A un autre la foi dans le même Esprit, à tel autre les dons de guérison, à tel autre la puissance d'opérer des miracles, à tel autre la prophétie, à tel autre le discernement des esprits, à un autre les diversités de langues, à tel autre le don de les interpréter mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui l'opère distribuant ses dons à chacun en particulier, comme il l'entend^c» quant au moment, à la façon, à la quantité ou la qualité; «c'est le seul et même Esprit», c'est-à-dire cette puissance spirituelle, qui se meut sans cesse et opère visiblement dans les Saints comme don de la divinité trinitaire, cette puissance enfin qu'on appelle et don et grâce et onction et sceau et prémices et arrhes et Esprit.

22. Or ce n'est pas l'hypostase de l'Esprit qui se partage ou se répand, qui est envoyée ou transmise, mais bien la puissance qui est — irais-je jusqu'à dire — l'énergie essentielle de la divinité trihypostatique, par qui l'incommunicable se communique de mille façons¹⁶. Comme je l'ai déjà dit, «autre le don du Roi et autre le Roi¹⁷», selon Jean Chrysostome; autre l'hypostase de l'Esprit et autre le don de l'Esprit par qui «la grâce se répand, non le donateur de la grâce¹⁸». Autre les prémices de l'Esprit — appelés eux aussi Esprit — et autre l'hypostase: «nous mêmes — est-il écrit — possédons les prémices de l'Esprit^a», qu'il serait impossible de considérer comme une partie de l'Esprit, puisque l'Esprit, on l'a dit, est par nature indivisible.

Mais ces mêmes prémices sont la puissance spirituelle dans la mesure où elle manifeste l'Esprit et révèle dans l'homme une opération et une grâce divine, par qui l'homme soumis à cette opération surnaturelle conçoit qu'il participe de l'Esprit.

Paul dit ailleurs: «Il nous a donné l'onction et scellé de son sceau et a mis dans nos coeurs les prémices de l'Esprit^b» et proclame ensuite «Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils^c». Il faut noter comment, après avoir dénommé onction, sceau et prémices ce que Dieu a mis dans le coeur des croyants, l'Apôtre ailleurs appelle ces choses Esprit du Fils envoyé par le Père également dans le coeur des croyants. «Là en effet l'Esprit manifeste son énergie¹⁹» selon Jean Chrysostome puisque «ce n'est certainement pas la divinité qui est envoyée²⁰» mais le don appelé Esprit (et qui l'est en vérité, pour

16. Cf. Maxime le Confesseur, «*Capitulum Quinquies Centenorum Cent. 1, 7*», PG 90, 1180 C.

17. «*De Spiritu sancto 7*», PG 52, 822.

18. *Ibid.*, 9, 826.

19. *Hom. 30, 2 in Jo.*, PG 59, 174.

20. «*De Spiritu santo 9*», PG 52, 825.

23. Ὅθεν καὶ οὐκ ἐσμὲν τέκνα σαρκὸς ἀλλ' ἐπαγγελίας διὰ πί-
 στεως τῆς ἐν Χριστῷ, ἀλλὰ τῷ τῆς ἐπαγγελίας Πνεύματι, «ἐν ᾧ» φησι
 «καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἀ-
 γίῳ^a», καὶ «οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν Πνεύματι, εἴτερ Πνεῦμα Θεοῦ
 5 οἰκεῖ ἐν ὑμῖν^b». Καὶ δὴ ναοὶ ἐσμεν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ὡς γέγρα-
 πται, «ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω^c» καὶ ὅτι «ἐγὼ καὶ
 ὁ Πατήρ» ὡς ὁ Κύριος εἶρηκεν «ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
 ποιήσομεν^d», τῷ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιοῦντι δηλαδή. Ἄλλὰ ταῦτα
 περιφανῶς ἐν Πνεύματι γινώσκεται τελούμενα. Καὶ φησιν ὁ Παῦλος
 10 «Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν
 ὑμῖν;^e». Καὶ αὐθις' «Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν
 ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;^f». Καὶ τρανότε-
 ρα «ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς» φησι «συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον Θεοῦ
 ἐν Πνεύματι^g», καὶ διὰ τοῦ Πνεύματος ἀριδῆλως κραταιωθέντες διὰ
 15 τῆς πίστεως εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον κατοικεῖν τὸν Χριστὸν ἐν ταῖς
 καρδίαις ἡμῶν σύνισμεν κατὰ Παῦλον^h.

24. Οὐδεμία γὰρ χάρις, οὐδὲν τῶν ὑπερκοσμίων ἔνεστιν ἡμῖν ἐ-
 νεργηθῆναι κατὰ τὸν Χρυσορρήμονα χωρὶς Πνεύματος. «Πάντα γὰρ
 ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα διαιροῦν ἐκάστῳ καθὼς βούλε-
 ται^a», δικαίως δηλονότι καὶ λυσιτελῶς, ὡς καὶ Πνεῦμα υἰοθεσίας^b
 5 γιγνόμενον υἱὸς Θεοῦ καὶ δὴ ἐπομένως θεοὺς καὶ κληρονόμους
 Θεοῦ καὶ συγκληρονόμους Χριστοῦ^c ἐνεργάζεσθαι τοὺς ἐν οἷς ἂν
 γένοιτο· τὰ πρῶτα μὲν καθαιρομένοις διὰ τῆς πίστεως φανέρωσιν ἐ-
 ναργῆ παρεχόμενον Πνεύματος ἐνεργοῦντος ἀπὸ καρδίας δίκην πη-
 γῆς διηνεκῶς, ἔπειθ' οὕτω πυρὸς καὶ ἐσαυθις φωτὸς φωτιζομένοις,
 10 τελειωθείσι δηλαδή πρὸς Θεὸν καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν ὑπερφνεῖς καὶ
 διακαεῖς ἔρωτας καὶ εἰς τοῦτο καλοῦ προκόψασιν φωτὸς πνευματικοῦ.
 Καὶ τῆς μὲν φωτιστικῆς χάριτος μάρτυς ἀσφαλῆς ὁ Παῦλος δεξάμε-
 νος τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ παρὰ Πατρὸς ἐξαπο-
 σταλέν. Ἐπειθ' οὕτω διαρρηθὴν διατεινόμενος «ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν
 15 ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι» ἐστίν, «ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

23. 1 καὶ om. A // 6 ἐνοικήσω A // 7 εἶρηται A // 12 τρανότερα AB.

24. 14 διαρρηθὴν AB.

23. 4 a. Ephés. 1, 13 5 b. Rom. 8, 9 6 c. II Cor. 6, 16 ; Lévi. 26, 12
 8 d. Jn 14, 23 11 e. I Cor. 3, 16 12 f. I Cor. 6, 19 14 g. Ephés. 2, 22
 16 h. Cf. Ephés. 3, 16-17

24. 4 a. I Cor. 12, 11 4 b. Cf. Rom. 8, 15 6 c. Cf. Rom. 8, 17

toutes les raisons déjà énumérées) en qui nous adviennent toutes les grâces des dons divins.

23. Dès lors nous ne sommes pas enfants de la chair mais de la promesse, par la foi qui est en Jésus-Christ, et ceci par l'Esprit de la promesse en qui, «après y avoir cru vous avez été marqués d'un sceau par l'Esprit de la Promesse, cet Esprit-Saint^a» et «vous n'êtes pas dans la chair mais dans l'Esprit puisque l'Esprit de Dieu habite en vous^b».

Et qui plus est, nous sommes les temples du Dieu vivant comme il est écrit: «J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai^c» et comme a dit le Seigneur: «Nous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui^d», à savoir chez celui qui exécute ses commandements — mais à n'en pas douter, c'est dans l'Esprit que se connaît l'accomplissement de ces mystères «ne savez-vous pas — dit aussi Paul — que vous êtes un temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous^e», d'ailleurs «ne savez-vous pas que votre corps est un temple de l'Esprit Saint qui est en vous et que vous tenez de Dieu^f» et il termine encore plus explicitement: «En lui vous aussi vous êtes intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu dans l'Esprit^g» et dans l'Esprit manifestation armés de puissance par la foi donnée à l'homme intérieur, nous comprenons, selon Paul, que le Christ habite en nos coeurs^h.

24. Ni la moindre grâce, ni rien des choses célestes ne peut s'accomplir en nous sans l'Esprit, dit Jean Chrysostome²¹ car «tout cela c'est l'unique et même Esprit qui l'opère distribuant ses dons à chacun en particulier comme il l'entend^a», en toute justice et utilité bien sûr; si bien que, devenu Esprit d'adoption filiale^b, il rend fils de Dieu par son action et qui plus est, dieux et héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ^c tous ceux en qui il est venu habiter.

L'Esprit communique à ceux qui se purifient par la foi la manifestation visible de lui-même agissant tout d'abord à partir du coeur, telle une source ininterrompue, puis comme un feu, et plus tard une lumière dans les illuminés rendus ainsi parfaits pour Dieu et ses amours merveilleuses et brûlantes; il se révèle enfin à ceux qui y ont progressé comme lumière spirituelle de bonté.

De cette grâce illuminatrice, Paul est le témoin infallible, lui qui a reçu l'Esprit du Fils envoyé par le Père dans son coeur et affirme

21. Cf. «*De sancta Pentecoste hom. 1, 3-4*», PG 50, 457-459.

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν^d». Διὸ δὴ καὶ εὐχεται ἀλλαγῶ φάσκων· «Ἴνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψῃ ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν^e». Καὶ δὴ περὶ τῶν ἀπαξ φωτισθέντων καὶ γευσασμένων δωρεᾶς τῆς ἐπουρανοῦ^f καὶ μετόχων γεγονότων Πνεύματος ἀγίου ἀποφαίνεται ἃ δεῖ.

25. Καθόλου γάρ· ὡς ὁ Θεὸς ἡ Τριάς φῶς ὑπερκόσμιον φωτίζον πάντα πιστὸν οὐσιώδει ζωοποιῶ καὶ φωτιστικῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ, οὕτως ἐφαμίλλως καὶ πῦρ, ἥπερ ἔφθην εἰρηκῶς, τοῖς πρὸς τελείωσιν ἀφικνουμένοις τῆς ἀρετῆς γίγνεται, οὐ μόνον δηλονότι τὸ οἰονεῖ χορτώδεις καὶ πᾶν ὁ περιττὸν καὶ τῆς ὕλης καὶ πρὸς ἀμαρτίαν ἐπικλινῆς ἢ ἐφάμαρτον κατακαῖον καὶ καθαῖρον τὸν μέτοχον ἰκανῶς, ὡς ἐν χωνεῖα τῷ βίῳ τούτῳ χρυσόν, ἀλλ' ὅτι καὶ τὰ μάλιστα θερμοὺς τῷ ξήλῳ καὶ τῇ προθυμίᾳ ζέοντας ἐρωτικῇ τι καὶ διακαεστάτῃ διαθέσει θεία πρὸς τὴν τῶν ἐντολῶν ἔκπραξιν ἀποκαθίστησιν. Εἶτα τῷ πεφυκότι φωτὶ πνευματικῷ καὶ καταλλήλῳ δυνάμει τὰ ὑπερουράνια καὶ ὑπερφυῆ τῷ μετόχῳ διδὸν ὄραῖν, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ἡλίκην οἴαν θεῖαν ἐρωτοληψίαν καὶ Θεοῦ ἀγάπην ἐνίησι τῇ ψυχῇ, ἀφορητῶς ἐνθουσιώσῃ ἐσαῦθις καὶ μανικῶς ἐκβακχευομένη κατὰ τὸ κρείττον καὶ τὴν ἐπαινετὴν ἔκστασιν καὶ τᾶλλ' ἐξ ἐπομένου μακάρια ὑπενηνεγμένη καὶ διψώση λίαν πρὸς τὸν τρισυπόστατον ζῶντα ἰσχυρὸν Θεὸν — ὅθεν πάντ' εὐμαρῇ καὶ ῥάδια κομιδῇ δοκεῖ τὰ τῆς ἐντολῆς, ἀπειλοῦντα πολλάκις εἰ τύχοι καὶ θάνατον —, πυρσευομένη πάντως καὶ τῷ ἀφράστῳ πυρὶ κινουμένη.

26. Τοῦτό ἐστι τὸ πνευματικὸν πῦρ, ὁ τῶν περὶ Κλεόπαν ἐνεργοῦν ταῖς καρδίαις καὶ καῖον, διήνοιγε τὸν νοῦν πρὸς τὴν τῶν Γραφῶν σύνεσιν. Τοῦτό ἐστιν ἡ τελεωτέρα σφραγὶς τοῦ Πνεύματος, ἣν ὁ πανάγαθος καὶ τῶν τελείων ἀγαθῶν καὶ καλῶν δι' ἄφατον φιλανθρωπίαν διάκονος θαυμαστός ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἤκε βαλεῖν εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστῶν ὡς δῶρον ἐξαίρετον καὶ τῆς γε πνευματικῆς χάριτος ὑπερκειμένον καὶ ἐπιπνοίας' ὅπου καὶ γὰρ Πνεῦμα, οὐκ ἤδη καὶ φῶς

25. 6 ante ἐφάμαρτον add. καὶ A.

26. 1 τῶν: τὸν A // 4 φιλανθρωπίαν A

sans détours que «le Dieu qui a dit “que des ténèbres resplendisse la lumière” est celui qui a resplendi dans nos coeurs pour faire briller la connaissance de la gloire de Dieu qui est sur la face du Christ. Mais ce trésor, nous le portons en des vases d’argile pour que cet excès de puissance soit de Dieu et ne vienne pas de nous^d».

C’est pourquoi Paul prie ailleurs en ces mots: «Daigne le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, vous donner un Esprit de sagesse et de révélation qui vous le fasse vraiment connaître — et puisse-t-il illuminer les yeux de votre coeur^e»; et de surcroît, Paul fait enfin connaître ce qu’il faut savoir sur ceux qui, déjà illuminés, ont goûté au don céleste^f et sont devenus participants de l’Esprit Saint.

25. On peut le résumer ainsi: comme le Dieu Trinité est lumière céleste qui illumine tout croyant de sa puissance et de son opération, vivifiantes et illuminatrices dans leur essence, ainsi ceux qui ont atteint la vertu dans la perfection sont à l’envi embrasés par une flamme²², qui non seulement dévore comme de la paille tout le superflu de la matière et toute inclination ou occasion de péché et purifie convenablement en cette vie, comme en un creuset l’or, ses participants, mais les fait encore brûler à l’extrême de zèle et d’empressement et leur donne une disposition divine et fervente, tout amour passionné et ardent pour la mise en pratique des commandements.

Lorsqu’ensuite par sa lumière spirituelle naturelle et sa puissance appropriée, ce feu donne à voir aux participants les réalités au-dessus des cieux et de la nature, les mots manquent pour dire la violence de la passion divine et l’amour de Dieu qui s’empare de l’âme, intolérablement mise hors d’elle-même puis saisie puissamment par un transfert de divine démente où elle connaît la louable extase et tous les autres états bien-heureux comme la soif intense du Dieu trinitaire vivant et fort — d’où lui semblent faciles et aisément réalisables les commandements quand bien même menacerait la mort — dans l’embrasement de l’âme tout entière mue par la flamme ineffable.

26. C’est là le feu de l’Esprit qui, par son action brûlante dans les coeurs de Cléopas et de ses compagnons, ouvrit leur esprit à l’intelligence des Ecritures.

C’est là le sceau ultime de l’Esprit que le dispensateur très bon et admirable de tout bien et trésor parfait, notre Seigneur Jésus-Christ,

22. Cf. Jean Chrysostome, «*De sancta Pentecoste hom 1, 5*», PG 50, 460, et «*in sactam Pentecosten serm. 1*», PG 52, 805.

ἡ πῦρ. Τὸ μέντοι γε πῦρ καὶ πνεῦμά ἐστι περιφανῶς καὶ φῶς πεφυ-
 10 κότεως προῖόν καὶ καῦσις τῶν ἐρώτων τὸ σήμαντρον. Ἐντεῦθεν δῆτα
 καὶ ὁ Σωτὴρ φησιν ὅτι «πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί ἤθελον
 εἰ ἤδη ἀνήφθη²⁶», δηλὸν ὅτι οὐδέν. Πνευματικῆς πάσης γὰρ ἐνεργείας
 δραστηριωτέρα ἢ τοῦ πυρός, καὶ πάσης πνευματικῆς αἰσθήσεως ἐπι-
 15 κρατέστερον τὸ πῦρ, ἐν ἑαυτῷ ἅτε μέσῳ περιέχον καὶ πνεῦμα καὶ
 φῶς, τὰ τῆς χάριτος γενικὰ ξύσσημα, οὐ περιεχόμενον ὑπὸ τοῦ Πνεύ-
 ματος ἥπερ εἴρηται εἰ καὶ πρὸ φωτός.

27. Οὕτω τοίνυν ἀποδέδεικται ἀπὸ τοῦ ἐνθέου παραδείσου καὶ
 τῆς κατ' αὐτὸν πύλης, τουτέστι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ δὴ τῆς διαφερούσης τῆ
 θύρα κλειδός, δηλὸν δ' ὅτι τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡ ζωοποιὸς Τριάς
 5 κατὰ μίαν δύναμιν καὶ ἐνέργειαν τῶν ἡμετέρων ἀρίστως προμηθουμέ-
 νη καὶ διατιθεμένῃ, ὡς μηδαμῶς ἀπολελείφθαι τὸ κάλλιον. Καὶ οὕτως
 ἄρα οὐ μόνον πάντα ἡμῶν ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ὁ Θεὸς ἡ Τριάς λέγοιτ' ἂν
 κατὰ τὰ γινόμενα ἡμῶν, ἅτινα καὶ Ἡσαΐας ὁ προφήτης κατανοῶν
 ἔλεγε· «Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ
 ἀπέδωκας ἡμῖν²⁷», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

26. 11 δηλὸν ὅτι: δηλονότι A // ante γὰρ add. καὶ B.

27. 7-9 ἅτινα — Κυρίῳ ἡμῶν: ἐν Χριστῷ A.

26. 11 a. Lc 12, 49

27. 9 a. Is. 26, 12

dans son ineffable amour des hommes, est venu jeter dans le coeur des croyants comme un don de choix, au-dessus même de la grâce et du souffle de l'Esprit, car où est l'Esprit ne suivent pas nécessairement la lumière et le feu.

La flamme au contraire est sans conteste esprit et lumière au rayonnement naturel, et brûlure aussi, signe distinctif des divines amours, ce qui fait dire au Seigneur: «Je suis venu jeter un feu sur la terre et comme je voudrais qu'il fût déjà allumé^a», preuve qu'il n'en est rien encore. Car de toute opération spirituelle celle du feu est la plus radicale et plus convaincante que toute perception spirituelle se révèle par le feu, dans la mesure où il contient en lui-même souffle et lumière, signes convenus de la grâce, sans qu'il soit contenu pour autant par l'Esprit, comme on l'a déjà dit, bien qu'il précède la lumière.

27. Ainsi par ce paradis divin et le portail qui l'ouvre, le Christ, et par la clé, en outre, de l'Esprit Saint²³, distincte de la porte, on voit que la vivifiante Trinité, selon une puissance et une opération uniques, veille au mieux à nos destinées et les dispose sans laisser rien à désirer.

Dès lors, non seulement l'univers entier mais Dieu même Trinité nous appartient, si nous jugeons par les événements, ainsi compris par Isaïe le prophète: «Seigneur, tu nous donnes la paix et de même toutes nos oeuvres tu les accomplis pour nous^a» dans le Christ notre Seigneur. Amen.

23. Callistos se plaît tout particulièrement à présenter l'état de grâce et la connaissance de Dieu comme le paradis (cf. *Disc.* XXII, 2, 4), le Christ comme la porte et le Saint-Esprit comme la clé. Les titres de ses discours III, IV et VII sont très caractéristiques.

APPENDICE

I. Δεῖ σε εἰδέναι, ὁ θεωρὸς καὶ τῶν μυστικῶν ἐπόπτης καὶ τρυφητής, ὅτι ὡσερ δύο, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, οὕτως ἐξ ἐπομένου καὶ δύο, τῷ εἴτε γένει θέλεις εἰπεῖν εἴτ' οὖν εἶδει, τὰ τε πένθη καὶ ἀκολούθως τὰ δάκρυα. Διενηνόχασι δὲ ἐκάτερον ἐκατέρου πολλῶ τῷ με-
5 ταξύ, εἰ καὶ ἀμφότερα καλὰ καὶ θεόδοτα καὶ τῆς θείας εὐμενείας καὶ τῆς κατ' αὐτὴν κληρονομίας πρόξενα· τὰ μὲν γὰρ ἔχει θεῖον φόβον τὴν ἀρχὴν καὶ τὸν πενθικόν· τὰ δὲ θείαν ἀγάπην καὶ τὸν Θεόν. Καὶ τὰ μὲν οὐ τοσοῦτον εὐφραίνει, τὰ δὲ καὶ εὐφραίνει πολλὰ καὶ ἐξαίσια. Τὰ πρῶτα μὲν ἀρχαρίων, τὰ δὲ ἀφικνουμένων εἰς τελειότητα
10 διὰ τῆς χάριτος.

II. Πέντε ἐργασίαι ἡσυχίας εἰσὶ προσευχή, ἧτοι μνήμη τοῦ Ἰησοῦ διηνεκῆς, εἰσαγομένη διὰ πνοῆς ἐν τῇ καρδίᾳ δίχα τῆς οἰασοῦν ἐννοίας, ἧτις δι' ἐγκρατείας περιεκτικῆς, γαστρος, λέγω, καὶ ὕπνου
5 καὶ τῶν ἄλλων αἰσθησεων ἔνδον τοῦ κελλίου σὺν ταπεινώσει κατορθοῦνται· ψαλμωδία μερικῆ, ἀνάγνωσις ὁμοίως ἐκ τῶν θείων Εὐαγγελίων καὶ τῶν θείων Πατέρων καὶ τῶν περὶ προσευχῆς κεφαλαίων, μάλιστα τοῦ Νέου Θεολόγου καὶ Ἡσυχίου καὶ Νικηφόρου, μελέτη κρίσεως Θεοῦ ἢ μνήμης θανάτου καὶ τῶν ὁμοίων καὶ μικρὸν ἐργόχειρον. Καὶ πάλιν ἐπανακάμπτειν εἰς προσευχὴν, κἂν βίαν ἔχη τὸ πρᾶγμα, ἕως οὗ ἐθίσῃ ὁ νοῦς τὸν ῥεμβασμὸν ἀποτίθεσθαι ἑαυτοῦ τῇ πρὸς
10 Κύριον μνήμη καὶ τῇ εἰς τὸν τῆς καρδίας πόνον συνεχεῖ ἐπινεύσει. Αὕτη ἡ ἐργασία τῶν ἀρχαρίων μοναχῶν τῶν θελότων ἡσυχάσαι.

III. Ὁ τοίνυν τοιοῦτος ὀφείλει μὴ συνεχῶς ἐξέρχεσθαι τῆς κέλλης· ὀμιλίας τε καὶ θεωρίας ἀπέχεσθαι πάντων, εἰ μὴ διὰ πολλὴν ἀνάγκην· καὶ τότε μετὰ προσοχῆς καὶ ἀσφαλείας καὶ σπανίως· ὅτι μὴ μόνον ἀρχαρίοις, ἀλλὰ καὶ αὐτοῖς τοῖς προκόπτουσιν ἤδη, σκορπι-

I. 1 δεῖ σε: δεῖσαι CE // 3 θέλοις C // 4 post ἐκάτερον add. τοῦ P // τῷ: τὸ CE // 5 εἰ om. C // 6 post ἔχει add. εὐμένειαν (-είας C) καὶ CE // θείαν E // 9 ante ἐξαίσια add. ἐξιστᾶ CE.

II. 4-5 κατορθοῦνται E // 9 ἔχει C.

APPENDICE

1. Tu dois savoir, en tant que contemplateur et initié aux mystères dont tu goûtes les délices, que, comme Dieu et l'homme sont deux, ainsi on distingue — soit par le genre, soit par l'espèce — deux sortes de componctions et par conséquent de larmes¹. Elles diffèrent singulièrement l'une de l'autre même si elles sont également bonnes, données par Dieu et fruits de la bienveillance divine et de l'héritage qui l'accompagne.

Les premières larmes ont pour origine la crainte de Dieu et le deuil, alors que les secondes découlent de l'amour divin et de Dieu. Les unes ne réjouissent pas outre mesure, mais les autres, en plus d'une profonde réjouissance, procurent une violente extase. Les premières sont le fait des commençants, les secondes enfin de ceux qui sont parvenus par la grâce à la perfection.

II. Les activités propres à l'hésychia sont au nombre de cinq:

— la prière, c'est-à-dire le constant souvenir de Jésus amené par le souffle dans le coeur, dépouillé de toute imagination, qui s'acquiert avec l'humilité dans la cellule, par la tempérance restreignant le ventre — veux-je dire — et le sommeil et tous les autres sens;

— la psalmodie individuelle ainsi que la lecture des Saints Évangiles, des divins Pères et de leurs chapitres sur la prière — en parti-

1. Sur les causes et sur les différentes sortes de larmes et de componctions ou «*penthos*» beaucoup de Pères nous fournissent des explications diverses. Voir par exemple Jean Climaque, «*Echelle du paradis 7*», PG 88, 808 BC. La distinction que fait ici Callistos ressemble beaucoup à la doctrine de Nicéas Stéthatos. D'après ce dernier, il y a deux sortes de larmes. Les unes proviennent de la conversion de vie et du souvenir des anciens égarements de l'âme. Les autres descendent d'en haut, de la divine rosée de l'Esprit, pour la consolation et le rafraîchissement de l'âme. «*Centurie I, 70-71*», PG 120, 884 BC. A ce propos voir l'article de M. Lot-Borodine, «*Le mystère du "don des larmes" dans l'Orient chrétien*», VS.S 48 (1936), 65-110, ainsi que l'étude de I. Hausherr, *Penthos, la doctrine de la componction dans l'Orient chrétien* (OrChrA 132), Rome 1944.

5 σμόν τὰ τοιαῦτα προξενεῖ. Ἡ σὺν προσοχῇ γινομένη αὕτη προσευχή, χωρὶς ἐννοίας δηλονότι τινός, διὰ μὲν τοῦ «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ» πρὸς αὐτὸν αὐλως καὶ ἀλαλήτως παντάπασι μνημονευόμενον Κύριον τὸν νοῦν ἀνατείνει, διὰ δὲ τοῦ «ἐλέησόν με» πρὸς ἑαυτόν, μὴ ἀνεχόμενος ἑαυτοῦ μὴ ὑπερῆχεσθαι. Πρὸς ἀγάπην δὲ προκόψας διὰ πείρας ἐνικῶς πρὸς αὐτὸν τὸν Κύριον ἀνατείνεται τοῦ δευτέρου πληροφορίαν λαβών. Διὸ οὐκ αἰεὶ τὴν εὐχὴν ὀλόκληρον οἱ Πατέρες παραδιδόντες φαίνονται· ἀλλ' ὁ μὲν ὀλόκληρον, ὡς ὁ Χρυσόστομος· ὁ δὲ «τὸν Κύριον Ἰησοῦν», ὡς ὁ Παῦλος, προστιθείς «ἐν Πνεύματι ἀγίῳ⁴», τουτέστιν, ὅταν ἐνέργειαν Πνεύματος ἀγίου ἢ καρδιά δέξεται, δι' ἧς καὶ προσεύχεται, ὅπερ ἐστὶ τῶν προκοψάντων, εἰ καὶ μὴ τελείως ἀκμήν, ὅπερ ἐστὶν ὁ φωτισμός. Ὁ δὲ τῆς Κλίμακός φησιν «Ἰησοῦ ὀνόματι μάστιζε πολεμίους» καὶ «Ἰησοῦ μνήμη κολληθήτω τῇ πνοῇ σου» καὶ οὐδὲν ἕτερον προστίθισιν.

IV. Ἐξεστι δὲ καὶ τοῖς ἀρχαρίοις ποτὲ μὲν ὅλοις τοῖς τῆς προσευχῆς ῥήμασι, ποτὲ δὲ ἐν μέρει ταύτης προσεύχεσθαι κατὰ νοῦν, ὡς εἴρηται· μὴ μέντοι συνεχῶς ἐναλλάττειν, ἵνα μὴ ἐκ τούτου μερισμὸν πάσχη. Ἐκ τοῦ προσμένειν τῇ εἰρημένῃ μεθόδῳ τῆς καθαρᾶς προσευχῆς, εἰ καὶ μὴ καθαρῶς ἄλλως, δηλονότι διὰ τὰς ἐμποδῶν ταύτη γινομένας προλήψεις καὶ τοὺς λογισμοὺς, ἔρχεται ὁ ἀγωνιζόμενος ἐν ἔξει τοῦ ἀβιάστως προσεύχεσθαι, τῷ προσμένειν ἐν τῇ καρδίᾳ τὸν νοῦν καὶ μὴ βιαίως διὰ τῆς εἰσπνοῆς εἰσάγεσθαι καὶ αὐθις εὐθύς ἀποπηδᾶν· ἀλλ' αὐτὸν παρ' ἑαυτῷ προσμένειν ταύτῃ καὶ προσεύχεσθαι· καὶ τοῦτό ἐστι καὶ ὀνομάζεται προσευχὴ καρδιακῆ. Προηγείται δὲ ταύτης θέρμη τις ἐν τῇ καρδίᾳ, ἣτις ἀποσοβεῖ τὰ ἐμποδιζόντα τὴν προτέραν καθαρὰν τελείως ἐκτελεῖσθαι προσευχὴν καὶ οὕτως ὁ νοῦς προσμένων ἀκαλύτως ἐν καρδίᾳ εὐχεται. Ἐν δὲ τῇ τοιαύτῃ θέρμῃ τε καὶ προσευχῇ ἢ πρὸς τὸν μνημονευόμενον Κύριον Ἰησοῦν ἀγάπη ἐν καρδίᾳ τίκτεται, ἐξ ἧς καὶ δάκρυον γλυκερὸν ὅ,τι πλείστον ἀπορρεῖ πόθου τοῦ μνημονευομένου Ἰησοῦ.

V. Ἦν' οὖν τις ἀξιωθείη τούτων καὶ τῶν μετὰ ταῦτα πάντων, ἃ νῦν λέγειν οὐ καιρός, σπεύδειν χρῆ, καθάπερ εἴρηται, τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον ἔχειν πρὸ ὀφθαλμῶν μετὰ τῆς μνήμης τοῦ Ἰησοῦ ἔνδον ἐν

III. 5 προσοχῆ C // 6 δηλονότι: δηλαδή CE // τοῦ: τὸ E // 8 ὁ νοῦς ἀνατείνεται CEP.

IV. 1 τοῖς': τῆς C // 5 καθαρῶς: καθαρᾶς C // 5-6 γενομένας C // 6 προσλήψεις P // 8 εἰσπνοῆς: πνοῆς CE // 8-9 ἀποπηδᾶν C.

V. 3 τοῦ om. P.

culier ceux du Nouveau Théologien², d'Hésychius³ et de Nicéphore⁴;

– l'étude du jugement de Dieu, du souvenir de la mort et de ce qui s'y rapporte, et enfin un petit travail manuel.

Il faut sans cesse se pencher encore sur la prière, même si cela demande un violent effort, tant que l'intellect n'a pas pris l'habitude de calmer son agitation par le souvenir du Seigneur et l'inclination constante au labeur du cœur. C'est là le travail des moines débutants qui veulent pratiquer l'hésychia.

III. Un tel postulant ne doit pas continuellement sortir de sa cellule, mais s'abstenir de la compagnie et du spectacle des hommes, sauf en cas d'extrême nécessité – et même alors il doit sortir en toute sécurité et prudence et rarement, car chez les débutants évidemment, mais aussi chez les progressants, ce genre de changement provoque une dispersion.

Dans cette prière accomplie avec attention, c'est-à-dire sans aucune représentation, par les mots «Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu», l'intellect s'élève tout d'abord de façon immatérielle et totalement ineffable vers le Seigneur qu'il remémore, puis, avec le «Aie pitié de moi», il revient à soi, ne pouvant s'empêcher de prier pour lui-même.

Lorsque, l'expérience aidant, il aura progressé vers l'amour, c'est vers le seul Seigneur qu'il s'élèvera, une fois reçue la certitude intime de la miséricorde. Aussi les Pères – c'est visible – ne livrent pas

2. Nous savons que saint Syméon le Nouveau Théologien n'a pas écrit de chapitres concernant spécialement la prière. Evidemment Callistos se réfère bien à l'oeuvre «*Méthode pour la sainte prière et attention*» attribuée à saint Syméon, laquelle oeuvre cependant n'est pas authentique. Voir ce texte, une traduction en français et les preuves de son inauthenticité dans l'étude de I. Hausherr, «*La méthode d'oraison hésychaste*» *OrChr (R)* 9 (1927) n° 36, 97-210.

3. Higoumène de Notre-Dame du Buisson (Batos), au Sinaï, auteur de deux centuries «*Sur la sobriété et la vertu*». Postérieur à Jean Climaque et à saint Maxime qu'il utilise. Voir l'oeuvre dans *PG* 93, 1479-1544 et dans la *Philocalie des saints neptiques*, Venise 1782¹, pp. 127-152, Athènes, 1957³, t. I, pp. 141-173. Une petite partie de l'oeuvre en traduction française figure dans J. Guillard, *Petite Philocalie de la prière du coeur*, Paris 1979, pp. 94-109.

4. Il s'agit de Nicéphore le Solitaire, appelé aussi Nicéphore l'Hésychaste ou l'Ha-giorite; il est le premier témoin, daté avec certitude, de la prière de Jésus combinée avec une technique respiratoire. Son oeuvre intitulée «*Traité de la sobriété et de la garde du coeur*» a été publiée dans la *Philocalie des saints neptiques* et a été reprise par la *Patrologie grecque*, t. 147, 945-966. Une partie traduite en français se trouve dans J. Guillard, *op. cit.*, pp. 138-153. Voir également M. Jugie, «*Note sur le moine hésychaste Nicéphore et sa méthode d'oraison*» *EOr* 35 (1936), 409-412, et B. N. Tatakis, «*Nicéphore moine hésychaste*» *Kléronomia* 1(1969), 325-335 (en grec).

5 καρδιά και οὐχ ἀπλῶς ἐκτός, ἴν' οὕτως ἐκκλίνη ῥαδίως οὐ τῶν ἔργων
 τῶν πονηρῶν μόνον ἀλλὰ και τῶν ἐμπαθῶν λογισμῶν και εἰς προκο-
 πὴν ἔλθη τοῦ πληροφορίας ἐντεῦθεν σχεῖν τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης
 τοῦ Θεοῦ. Μόνον αὐτὸς μὴ ζητεῖτω τὴν ἐμφάνειαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δέ-
 10 ξηται τὸν σκότος ὄντα και φῶς εἶναι ὑποκρινόμενον. Ὅταν γὰρ ὁ
 νοῦς αὐτοῦ μὴ ζητοῦντος φῶς ὄρᾳ, μὴ παραδεχέσθω, μήτε μὴν καταρ-
 γεῖτω τοῦτο, ἀλλ' ἐρωτάτω τὸν ἔχοντα δύναμιν διδάξαι και τὸ ἀληθές
 μανθανέτω. Καὶ εἰ μὲν εὖρη τὸν διδάξοντα οὐ καθὼς μόνον ἀπὸ τῆς
 15 θείας Γραφῆς ἔγνω, ἀλλὰ και αὐτὸς ἐκεῖνος μακάριος ἔπαθε τὸν φω-
 τισμόν, τῷ Θεῷ χάρις· εἰ δ' οὖν, κρείσσον τὸ μὴ παραδέξασθαι, ἀλλ'
 ἐν ταπεινώσει πρὸς τὸν Θεὸν καταφυγεῖν ἀνάξιον ἑαυτὸν ἀποκαλῶν
 τῆς τοιαύτης θεωρίας, καθὼς και τοῦτο παρὰ τῶν Πατέρων ἐδιδάχθη-
 20 μεν ἔργῳ. Εἰ γὰρ και ἐν ἄλλοις αὐτῶν συγγράμμασι τὰ σημεῖα τοῦ
 ἀπλανοῦς και τοῦ τῆς πλάνης φωτισμοῦ φαῖναι, ἀλλ' ὥσπερ τὰ προει-
 ρημένα πάντα διὰ ζώσης φωνῆς ἤκουσας, οὕτω δὴ και περὶ τούτου
 25 κατὰ καιρὸν ἀκοῦσαι· νῦν γὰρ οὐ καιρός. Τοῦτο δὲ νῦν μᾶλλον μετὰ
 τῶν ἄλλων και πρὸ τῶν ἄλλων δεῖ μαθεῖν· ὅτι ὥσπερ ὁ τοξεύειν μα-
 θεῖν θέλων οὐκ ἄνευ σημείου τὸ τόξον τείνει, οὕτως ὁ ἠσυχάσαι μα-
 θεῖν ἐθέλων τὸ ἀεὶ πρῶος εἶναι τὴν καρδίαν, ὡς σημεῖον ἐχέτω· μηδέ-
 ποτε ἐν μηδενὶ ταράττων ἢ ταραττόμενος, εἰ μήπου περὶ εὐσεβείας ὁ
 30 λόγος. Τοῦτο δὲ εὐκόλως ἂν κατορθωθεῖ πάντων ἐκκλίνων ἅμα και
 25 τὰ πλεῖστα σιωπῶν. Εἰ δέ τι και συμβαίῃ ποτέ, μετανοεῖν εὐθὺς και
 ἑαυτοῦ καταμέμφεσθαι και εἰς τὸ ἐξῆς προσέχειν, ἴν' ἠσύχως τε και
 μετὰ καθαροῦ συνειδότος τὸν Ἰησοῦν ἀρχὴν βαλὼν ἐπικαλεῖσθαι, ὡς
 ἔφημεν, τὴν αὐτοῦ θείαν χάριν ὁδῷ προβαίνων ἀναπαυομένην ἐξῆ τῆ
 30 ψυχῆ. Καὶ οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ και ἀναπαύουσαν τὴν ψυχὴν τελέως
 ἐκ τῶν πρώων ὀχλούντων αὐτῇ δαιμόνων και παθῶν και ἀρρήτῳ εὐ-
 φροσύνῃ εὐφραίνουσαν αὐτήν. Εἰ γὰρ και ἐνοχλοῦσιν αὐθις, ἀλλ' οὐκ
 ἐνεργοῦσιν, ὅτι μὴ πρόσκειται αὐτοῖς μηδὲ ποθεῖ τὴν ἐκ τούτων ἡδο-
 35 νήν. Ὅλος γὰρ ὁ πόθος τοῦ τοιούτου πρὸς τὸν Κύριον τὸν δόντα
 αὐτοῦ τὴν χάριν ἀνατέταται. Πολεμεῖται δὲ λοιπὸν παραχωρήσει ἀλλ'
 οὐκ ἐγκαταλείψει· διατί; ἵνα μὴ ὑψωθῇ ὁ νοῦς αὐτοῦ, δι' ὅπερ εὖρεν
 ἀγαθόν, ἀλλὰ πολεμούμενος προσλαμβάνει ταπεινώσιν ἀεὶ, δι' ἧς μό-
 νης οὐ μόνον νικᾷ τοὺς ὑπερηφάνους πολεμοῦντας, ἀλλὰ και δωρεῶν
 ἀεὶ μειζόνων ἀξιοῦται. Ὡν ἀξιωθεῖμεν και ἡμεῖς οὕτω παρὰ Χρι-

V. 4 ἐκλίθη E // 8 τόν: τὸ C // 11 εἰ: ἡ E // διδάξαντα E // 12 μακαρίως P // 19 οὐ: ὁ
 E // νῦν² om. E. // 27 βαλὼν C // 32 μὴ om. E // 36 πολεμεῖτε C.

toujours la prière sous sa forme complète. Certains la donnent tout entière, comme saint Jean Chrysostome⁵, d'autres, tel Paul, en avançant le nom du Seigneur Jésus «dans l'Esprit Saint^a», c'est-à-dire, au moment où le cœur reçoit l'énergie de l'Esprit par laquelle il prie. C'est là le fait des progressants sans pour autant être le sommet de la perfection que constitue l'illumination.

L'auteur de l'*Echelle sainte* dit pour sa part: «Fustige les ennemis avec le nom de Jésus⁶» et «que le souvenir de Jésus soit collé à ton souffle⁷» sans rien ajouter de plus.

IV. Les débutants peuvent ainsi pratiquer la prière sous forme tantôt complète, tantôt réduite, selon l'inclination, mais il faut cependant se garder de changer constamment pour éviter le risque du fractionnement.

A force de persévérance dans la méthode ainsi décrite de la prière pure — même si pure, sa prière ne l'est pas sans conteste à cause de la présomption et des pensées qui y font obstacle — le combattant entre en possession de la prière sans peine, l'intellect demeurant dans le cœur conduit là sans violence par l'inspiration du souffle sans qu'il s'en échappe aussitôt à nouveau, mais où il demeure de lui-même en prière.

C'est là donc ce qu'on dénomme prière du cœur. Elle est précédée dans le cœur d'une certaine chaleur qui met en fuite les obstacles à l'accomplissement de cette pure prière supérieure — et demeurant ainsi sans empêchement, l'intellect prie. C'est au milieu d'une telle chaleur et prière que l'amour pour le Seigneur Jésus dont on fait mémoire est enfanté dans le cœur et à son tour enfante de doux pleurs jaillis en surabondance du désir nostalgique de Jésus.

V. Afin de devenir digne d'une telle condition et de ses conséquences qu'il n'est pas temps de décrire ici, il faut s'empresse, comme on l'a dit, de garder devant les yeux la crainte de Dieu avec le souvenir de Jésus planté à l'intérieur du cœur, et non simplement à l'extérieur, afin d'échapper ainsi aisément aux actes néfastes, aux pensers passionnés, et de progresser jusqu'à tenir la certitude de l'amour de Dieu pour nous.

5. Cf. «*Lettre à des moines*», PG 60, 752. Il est à remarquer qu'il s'agit d'un texte pseudo-Chrysostomique. D'après P. A d n è s («*Jésus (prière à)*» DSp 8, 1134) «la lettre ne paraît pas postérieure à la première partie du XIIe siècle, car on la trouve dans le *Vaticanus* 658 qui serait de cette époque». Cf. M. Jugie, «*Les origines de la méthode d'oraison des hésychastes*» EOr 30 (1931), 182-183.

6. «*Echelle du paradis* 21», PG 88, 945 C.

7. *Ibid.*, 28, 1112 C.

40 στοῦ, τοῦ ταπεινώσαντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν^α καὶ τοῖς τοιούτοις ταπεινοῖς τὴν χάριν^β αὐτοῦ παρέχοντος πλουσίως, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

V. 39 a. Cf. Phil. 2, 8 40 b. Cf. Jac. 4, 6

Seulement, qu'un tel élu n'en cherche pas la manifestation, de peur, sous couvert de la lumière, de recevoir celui qui est ténèbres. Aussi, quand l'intellect, sans initiative propre, voit une lumière, qu'il ne la reçoive pas sans pour autant la nier, mais qu'il interroge celui qui a pouvoir d'enseigner, pour apprendre le vrai. Et s'il trouve le Maître, qui pourra le lui enseigner non pas comme il l'a simplement appris dans l'Écriture Sainte, mais en ayant par bonheur connu lui-même l'illumination, grâce soit rendue à Dieu!

Mais s'il en va autrement, mieux vaut ne pas la recevoir et, en toute humilité, se réfugier en Dieu, se déclarant indigne d'une telle vision, comme nous l'avons appris par le fait chez les Pères. Ceux-ci parlent d'ailleurs dans d'autres ouvrages des indices de l'illumination infaillible et de celle produite par l'erreur, mais, comme tu as appris de vive voix tout ce que j'ai dit précédemment, tu entendras de même parler tout particulièrement de ce sujet en temps utile. L'heure n'est pas encore venue.

Voici plutôt ce que tu dois maintenant assimiler avec le reste et de préférence à lui! Comme celui qui veut apprendre à tirer à l'arc ne le bande pas sans avoir de cible, qu'ainsi l'homme désirant l'hésychia ait pour cible d'être toujours humble de cœur, sans jamais semer le trouble ni être troublé en rien, à moins que la piété soit en cause. Il y réussira facilement, s'il se tient à l'écart de tout, en gardant le plus souvent le silence.

S'il lui arrive de tomber, il doit se repentir sans tarder en s'adressant des reproches, et veiller à ce que, invoquant dès le début le nom de Jésus calmement et avec une conscience pure, il porte, tout au long de son cheminement, Sa divine Grâce reposant dans l'âme et, qui plus est, donnant le repos à cette âme, totalement affranchie des démons et des passions qui la troublaient auparavant, et l'emplissant d'une joie ineffable. Et viennent-ils à nouveau la gêner, ces ennemis sont sans effet, car l'âme ne s'y attache pas, ni ne désire les plaisirs qu'ils offrent. Car le désir tout entier de ces élus est définitivement tourné vers le Seigneur qui leur donne Sa Grâce. Mais il arrive encore parfois qu'il soit combattu par la sensation de l'éloignement du Seigneur sans en être vraiment abandonné. Pourquoi donc? Afin que son esprit ne s'enorgueillisse pas du bien qu'il a trouvé et que, par ce même combat, il gagne toujours en humilité lui permettant, outre de vaincre ses ennemis superbes, de se rendre digne de dons encore supérieurs.

Puissions-nous aussi en être jugés dignes dans le Christ qui s'est humilié pour nous^a, donnant^b aux humbles Sa Grâce à foison, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

BIBLIOGRAPHIE

I. OUVRAGES CITÉS

- BECK H.-G., *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich 1959.
- DARROUZES J., *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, Vol. I. *Les actes des patriarches*. Fasc. V. *Les Regestes de 1310 à 1376*, Paris 1977.
- DEVREESE R., «*Codices Vaticani Graeci*» t. III, in *Bibliotheca Vaticana* 1950.
- DIMITRACOPOULOS A., *Grèce orthodoxe, à savoir des grecs ayant écrit contre les latins et de leurs oeuvres*, Leipzig 1872 (en grec).
- DOSITHEE DE JERUSALEM, *Au sujet des patriarches de Jérusalem*, Bucarest 1715 (en grec).
- FORCHALL J., *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, vol. I, part I, *The Arundel Manuscripts*, Londres 1834.
- GALTIER P., *Le Saint-Esprit en nous d'après les Pères grecs (Analecta gregoriana, série théologique 35)*, Rome 1946.
- GONIS D., *L'oeuvre littéraire du patriarche oecuménique Calliste Ier*, Athènes 1980 (en grec).
- GOUILLARD J., *Autour du Palamisme*, dans *EOr* 37 (1938), 424-464.
— *Petite philocalie de la prière du coeur*, Paris 1953¹, 1968², 1979³.
- GRITSOPOULOS T., «*La métropole de Melenicon*», dans *ThEE* 8, 924-925 (en grec).
- GRUMEL V., «*Note sur Calliste II Xanthopoulos*», dans *REByz* 18 (1960), 199-204.
- JANIN R.J., «*Le monachisme byzantin au Moyen Age. Commende et typica (Xe - XIVE siècle)*», dans *REByz* 22 (1964), 5-44.
- JUGIE M., «*Démétrius Cydonès et la théologie latine à Byzance aux XIVE et XVE siècles*», dans *EOr* 27 (1928), 385-402.
- KRUMBACHER K., *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches (527-1453)*. Zweite Auflage bearbeitet unter Mitwirkung von A. Ehrhard + H. Gelzen, Munich 1897.
- LAMPE G.W.H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- LAMBROS S., *Catalogue des manuscrits grecs des bibliothèques du Mont Athos*, Cambridge, t. I 1895, t. II 1900.

- MERCATI G., «*Callisto Angelicudes Meleniceota*», dans *BESSARIONE* 31 (1915), 79-86, et «*Opere minori*», vol. IIII (*Studi e testi* 78), Città del Vaticano 1937, pp. 415-422.
- MEYENDORFF J., *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas (Patristica Sorbonensia 3)*, Paris 1959.
- MIKLOSICH F., MULLER I., *Acta Patriarchatus Constantinopolitani. Acta et Diplomata Graeca Medi Aevi Sacra et Profana I*, Vindobonae 1860.
- MÜLLER G., *Lexicon Athanasianum*, Berlin 1952.
- OSTROGORSKY G., *Histoire de l'état byzantin*, Paris 1956.
- PAPADOPOULOS S., *Traductions grecques d'oeuvres thomistes. Thomistes et antithomistes à Byzance*, Athènes 1967 (en grec).
- *Callistos Angelicoudès contre Thomas d'Aquin*, introduction, texte critique, Athènes 1970 (en grec).
- *Rencontre de la théologie orthodoxe et scolastique* (Callistos Angelicoudès et Thomas d'Aquin), Thessalonique 1970 (en grec).
- «*Relations avec la théologie occidentale (Byzance)*», dans *ThEE* 3, 1087-1104 (en grec).
- PENNAS P., *La «commune de Melenicon» et le système de son administration*, Athènes 1946 (en grec).
- *Melenicos, l'acritas du nord de la Grèce*, Athènes 1964 (en grec).
- NICODEME L'HAGIORITE, *Philocalie des saints neptiques*, Venise 1782, Athènes 1893² (t. I-II), Athènes 1957-1963³ (t. I-V) (en grec).
- POLITIS L., MANOYSAKAS M., *Catalogues supplémentaires de manuscrits du Mont Athos*, Thessalonique 1973 (en grec).
- SAKKELION I., *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Grèce*, Athènes 1892 (en grec).
- VLADIMIR ARCHIM., *Catalogue systématique des manuscrits de la Bibliothèque Synodale (patriarcale). I. Les manuscrits grecs*, Moscou 1894 (en russe).

II. OUVRAGES D'INTÉRÊT PLUS GÉNÉRAL CONCERNANT L' HÉSYPHASMÉ

- ADNES P., «*Hésychasme*», dans *DSp* VII¹, 381-399.
- «*Jésus (prière à)*», dans *DSp* VIII, 1126-1150.
- ALLCHIN A.M., «*The Appeal to Experience in the Triads of St. Gregory Palamas*», dans *Studia Patristica* VIII, Berlin 1966, pp. 323-328.
- BARROIS G., «*Palamism revisited*», dans *SVSQ* 19 (1975), 211-231.
- BECK H.-G., *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich 1959, pp. 713-789.
- «*Humanismus und Palamismus*», dans *Actes du XIIe Congrès international des études byzantines*, I, Belgrade 1963, pp. 63-82.
- *Die byzantinische Kirche: Das Zeitalter des Palamismus* (Handbuch der

- Kirchengeschichte, éd. H. JEDIN, III, 2), Fribourg Br. 1968, pp. 588- 624.
- BEHR-SIGEL E., «*La prière à Jésus, ou le mystère de la spiritualité monastique orthodoxe*», dans *DViv* 8 (1947), 69-94.
- «*Réflexions sur la doctrine de Grégoire Palamas*», dans *Contacts* 12 (1960), 118-124.
- BOBRINSKOY B., «*Prière et vie intérieure dans la tradition orthodoxe*», dans *VC* 12 (1960), 350-353.
- BOIS J., «*Les hésychastes avant le XIVe siècle*», dans *EOr* 5 (1901-1902), 1-11.
- «*Grégoire le Sinaïte et l'hésychasme à l'Athos au XIVe siècle*», dans *EOr* 5 (1901-1902), 65-73.
- «*Les débuts de la controverse hésychaste*», dans *EOr* 5 (1901-1902), 353-362.
- «*Le synode hésychaste de 1341*», dans *EOr* 6 (1903), 50- 60.
- BLOOM A., *Contemplation et ascèse: contribution orthodoxe, dans Technique et contemplation*, coll. *Etudes Carmélitaines* 1949, pp. 49-67.
- «*L'hésychasme: Yoga chrétien?*» dans *Yoga. Science de l'homme intégral, «Les cahiers du Sud*», Paris 1953, pp. 177-195.
- BOLARAND E., «*Grégoire Palamas et la défense des saints hésychastes sur l'ouvrage de J. Meyendorff*», dans *RAM* 36 (1960), 227-240.
- BOUYER L., *La spiritualité du Moyen Age (Histoire de la spiritualité chrétienne, II)*, Paris 1961, pp. 647-699).
- *La spiritualité orthodoxe (Histoire de la spiritualité chrétienne, III)*, Paris 1965.
- CANDAL M., «*Innovaciones palamíticas en la doctrina de la gracia*», dans *Miscellanea Giovanni Mercati, III (Studi et testi 123)*, Città del Vaticano 1946, pp. 65-103.
- CHRISTOU P., *Sur les causes de la controverse hésychaste*, Thessalonique 1956 (en grec).
- *Grégoire Palamas et la théologie à Thessalonique au XIVe siècle*, Thessalonique 1959 (en grec).
- *Tome panégyrique. La célébration du six centième anniversaire de la mort de saint Grégoire Palamas archevêque de Thessalonique, 1359-1959*, Thessalonique 1960 (en grec).
- *Le sens de la double connaissance chez Grégoire Palamas*, Thessalonique 1960 (en grec), et en allemand dans *Studia Patristica IX*, Berlin 1966, pp. 20-29.
- «*Grégoire Palamas*», dans *ThEE* 4, 775-794.
- CONTOS L., «*The Essence-Energies Structure of St. Gregory Palamas with a Brief Examination of its Patristic Foundation*», dans *The Greek Orthodox Theological Review* 12 (1967), 283-294.
- CLEMENT O., «*Note sur la prière dans l'Orient chrétien*», dans *Axes*, mars 1972, pp. 45-51.
- COUREL F., «*Y a-t-il des techniques de prière?*» dans *Christus*, n° 19, 1958, pp. 188-194.

- CUTTAT J.-A., *Expérience chrétienne et spiritualité orientale*, (Foi vivante 56), Paris 1967².
- DE HALLEUX A., «Palamisme et Scolastique», dans *RTL* 4 (1973), 409-422.
- DE HALLEUX A., «Palamisme et Tradition», dans *Irén.* 48 (1975), 479-493.
- DESEILLE P., «Gloire de Dieu. II. Des Pères de l'Eglise à saint Bernard», dans *DSp* 6, 436-463.
- *La prière de Jésus dans la spiritualité hésychaste*, dans *Assemblées du Seigneur*, 12, Bruges 1964, pp. 60-71.
- EDMUND HUSSEY M., «The Persons-energy structure in the Theology of St. Gregory Palamas», dans *SVSQ* 18 (1974), 22-43.
- EVDOKIMOV P., *Les âges de la vie spirituelle*, Paris 1964.
- *La connaissance de Dieu selon la tradition orientale*, Lyon 1967.
- FLOROVSKY G., «Grégoire Palamas et la Patristique», dans *Istina* 8 (1961-1962), 115-125.
- GREGOIRE PALAMAS, *Les œuvres*, édition de P. Christou, Thessalonique, t. 1-3, 1962-1970 (en grec).
- GRONDIJS L.H., «Le concept de Dieu chez Grégoire Palamas et la critique occidentale», dans *Actes du Xe Congrès international des études byzantines* (1955), Istanbul 1957, pp. 327-329.
- GRUMEL V., «Les aspects généraux de la théologie byzantine», dans *EOR* 30 (1931), 385-396.
- «Grégoire Palamas, Duns Scot et Georges Scholarios devant le problème de la simplicité divine», dans *EOR* 34 (1935), 84-96.
- GUICHARDAN S., *Le problème de la simplicité divine en Orient et en Occident aux XIVe et XVe siècles. Grégoire Palamas, Duns Scot, Georges Scholarios*, Lyon 1933.
- HABRA G., *The patristic Source of the doctrine of Gregory Palamas on the divines energies*, dans *ECQ* 12 (1957-1958), 244-252, 294-303, 338-347.
- HAGISTAVROS T., *La controverse autour des hésychastes du XIVe centenaire et de leur doctrine*, Leipzig 1905 (en grec).
- HAUSHERR I., «La méthode d'oraison hésychaste», dans *OrChr (R)*, vol. IX, 2, 1927.
- «Les grands courants de la spiritualité orientale», dans *OrChrP* 1 (1935), 114-138.
- *Penthos. La doctrine de la componction dans l'Orient chrétien*, *OrChrA* 132, Rome-1944.
- *Dogme et spiritualité orientale*, dans *RAM* 23 (1947), 3-37.
- *La direction spirituelle en Orient autrefois*, *OrChrA* 144, Rome 1955.
- «L' hésychasme. Etude de spiritualité», dans *OrChrP* 22 (1956), 5-40, 247-285.
- *Noms du Christ et voies d'oraison*, *OrChrA* 157, Rome 1960.
- *Hésychasme et prière*, *OrChrA* 176, Rome 1966.
- *Etudes de spiritualité orientale*, *OrChrA* 183, Rome 1969.

- H. DE B., *La prière du coeur*, dans *MEPR* 4 (1953), 13-40.
- HOUDRET J.-P., «*Palamas et les Cappadociens*», dans *Istina* 19 (1974), 260-271.
- IOANNIDIS B., «*Aspects fondamentaux de la vie contemplative ou de l'«hésychia» du palamisme*», dans *Atti dell' VIII Congresso internazionale di Studi Bizantini* I, Rome 1953, pp. 120-123 (en grec).
- IVANKA DE A., «*Le fondement patristique de la doctrine palamite*», dans *Actes du IXe Congrès international des études byzantines* (1953) II (= *Hellènika*, annexe 9), 1956, pp. 127-132.
- IVANKA VON E., *Plato christianus. Übernahme und Umgestaltung des Platonismus durch die Väter*, Einsiedeln 1964, *Hesychasmus und Palamismus*, pp. 394-410, *Byzantinische Yogis?* pp. 418-425, *Palamismus und Vätertradition*, pp. 425-443.
- JOURNET C., «*Palamisme et thomisme*», dans *Revue Thomiste* 60 (1960), 429-452.
- JUGIE M., «*Palamas Grégoire*», dans *DThC* XI², 1735-1776.
 – «*Palamite (controversé)*», dans *DThC* XI², 1777-1812.
 – *Theologia dogmatica christianorum orientalium ab Ecclesia catholica dissidentium*, I, Paris 1926, pp. 436-451, II, Paris 1933, pp. 47-183.
 – «*Les origines de la méthode d'oraison des hésychastes*», dans *EOr* 30 (1931), 179-185.
 – «*La controverse palamite (1346-1368). Les faits et les documents conciliaires*», dans *EOr* 30 (1931) 397-421.
 – «*Note sur le moine hésychaste Nicéphore*», dans *EOr* 35 (1936), 409-412.
- KASTANAS T., *Saint Grégoire Palamas et le mysticisme des hésychastes*, Thessalonique 1939 (en grec).
- KERN C., *L'anthropologie de saint Grégoire Palamas*, Paris 1950 (en russe).
 – «*Les éléments de la théologie de Grégoire Palamas*», dans *Irén.* 20 (1947), 6-33, 164-193.
- KIRCHMEYER J., «*Grecque (Eglise)*», dans *DSp* 6, 808-872.
- KRIVOICHEINE B., «*La doctrine ascétique et théologique de saint Grégoire Palamas*», dans *Seminarium Kondakovianum*, t. 8, Prague 1936, pp. 99-154 (en russe avec résumé en français).
 – «*Date du texte traditionnel de la Prière de Jésus*», dans *MEPR* 2(1951), 55-59.
- KUHLMANN J., *Die Tatem des einfachen Gottes. Eine römisch-katholische Stellungnahme zum Palamismus* (Das östliche Christentum NF21), Wurtzbourg 1968.
- LE GUILLOU M.-J., «*Aux sources des mouvements spirituels de l'Eglise orthodoxe de Grèce: la renaissance hésychaste*», dans *Istina* 7 (1960), 114-120.
 – «*Lumière et charité dans la doctrine palamite de la divinisation*», dans *Istina* 19 (1974), 329-338.

- LOSSKY V., *Essai sur la théologie mystique de l'Eglise d'Orient*, Paris 1944.
- LOSSKY V., «*La théologie de la lumière chez saint Grégoire de Thessalonique*», dans *DViv* 1 (1945), 93-118.
- *Vision de Dieu*, Neuchâtel 1962.
- *A l'image et à la ressemblance de Dieu*, Paris 1967.
- LOT-BORODINE M., *La déification de l'homme selon la doctrine des Pères grecs*, Paris 1970.
- MATZARIDIS G., *La doctrine sur la déification de l'homme chez Grégoire Palamas*, Thessalonique 1963 (en grec).
- *Etudes sur le Palamisme*, Thessalonique 1973 (en grec).
- MEYENDORFF J., «*Hésychasme*», dans *ThEE* 6, 83-87 (en grec).
- «*Palamas (Grégoire)*», dans *DSp* 12, 81-107.
- «*Les débuts de la controverse hésychaste*», dans *Byz.* 23 (1953), 87-120.
- «*Le thème du "retour en soi" dans la doctrine palamite du XIVe siècle*», dans *RHR* 145 (1954), 188-206.
- «*The doctrine of grace in St. Gregory Palamas*», dans *SVSQ* vol. 2, n° 2, New York 1954; trad. grecque dans *GregPa* 37 (1954), 19-31.
- *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas (Patristica Sorbonensia 3)*, Paris 1959.
- *Grégoire Palamas, Défense des saints hésychastes*. Introduction, texte critique, traduction et notes, (*Spicilegium Sacrum Lovaniense. Etudes et documents*, fasc. 30), Louvain 1959.
- *Saint Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe*, Paris 1959.
- *Byzantine Hesychasm. Historical, cultural and theological problems*, coll. *Variorum Reprints*, Londres 1974.
- *Initiation à la théologie byzantine, l'histoire et la doctrine*, Paris 1975.
- *The Holy Trinity in Palamite Theology, Patriarch Athenagoras Lectures*, Brooklin Mass. 1977, pp. 25-43.
- MIQUEL P., «*Grégoire Palamas, docteur de l'expérience*», dans *Irén.* 37 (1964), 227-237.
- NADAL J.-S., «*La critique par Akindynos de l'herméneutique patristique de Palamas*», dans *Istina* 19 (1974), 297-328.
- NICODEME L'HAGIORITE, *Encheiridion symboleutikon sur la garde des cinq sens, de l'imagination, de l'esprit et du coeur*, Athènes 1885².
- NÖLLE W., «*Hesychasmus und Yoga*», dans *Byz* 47 (1954), 95-103.
- PAPADOPOULOS C., «*Saint Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique, et l'Eglise latine*», dans *GregPa* 2 (1913), 345-354 (en grec).
- PAPAMICHAÏL G., «*La controverse hésychaste du XIVe siècle*», dans *Ecclésiastikos Pharos* 5 (1910), 385-425 (en grec).
- *Saint Grégoire Palamas*, Saint Petersburg—Alexandrie 1911 (en grec).
- PATACSI G., «*Palamisme avant Palamas*», dans *Contacts* 29 (1977), 126-135.
- PODSKALSKY G., *Theologie und Philosophie in Byzanz*, Munich 1977.

- PROKHOROV G.M., «L'hésychasme et la pensée sociale en Europe orientale au XIV^e siècle», dans *Contacts* 31 (1979), 25-63.
- PROTOPAPADAKIS D., *L'enseignement moral de Grégoire Palamas*, Athènes 1961 (en grec).
- RADOVITCH A., *Le mystère de la Sainte Trinité selon saint Grégoire Palamas (Analecta Blatadon 16)*, Thessalonique 1973 (en grec).
- «De l'hésychasme comme conquête de l'espace intérieur», dans *Messenger orthodoxe* n° 90, 1982, pp. 37-45.
- ROQUES R., «Contemplation chez les grecs et autres orientaux chrétiens», dans *DSp* 2, 1762-1911.
- SALAVILLE S., «Formes de prière d'après un Byzantin du XIV^e siècle (Théolepte de Philadelphie)», dans *EOr* 39 (1940), 1-25.
- SCAZZOSO P., «Lo pseudo-Dionigi nell'interpretazione di Gregorio Palama», dans *Rivista di filosofia neo-scolastica* 59 (1967), 671-699.
- SCHIRO G., *Barlaam et la philosophie à Thessalonique au XIV^e siècle*, Thessalonique 1959 (en grec).
- SCHULTZE B., «Die Bedeutung des Palamismus in der russischen Theologie der Gegenwart», dans *Scholastik* 26 (1951), 390-412.
- «Palamismus», *LThK*² 7, 1352-1353.
- SERR J., *La prière du coeur* (coll. *Spiritualité orientale* 6), Abbaye de Bellefontaine 1970.
- ŠPIDLI'K T., *La spiritualité de l'Orient chrétien*, Rome 1978.
- STANILOAE D., *Vie et enseignement de saint Grégoire Palamas*, Sibiu 1938 (en roumain).
- STIERNON D., «Bulletin sur le Palamisme», dans *REByz* 30 (1972), 231-341.
- STROHM M., «Die Lehre von der Einfachheit Gottes. Ein dogmatischer Streitpunkt zwischen Griechen und Lateinern», dans *Kyrios NF* 7 (1967), 215-228.
- «Die Lehre von der Energia Gottes», dans *Kyrios NF* 8 (1968), 63-84.
- TATAKIS B., *La philosophie byzantine (Histoire de la philosophie, fascicule supplémentaire n° II)*, Paris 1949, pp. 261-281.
- *Thèmes de philosophie chrétienne et byzantine*, Athènes 1952 (en grec).
- «Nicéphore, moine hésychaste», dans *Kléronomia* 1 (1969), 325-336.
- UN MOINE DE L'ÉGLISE D'ORIENT, *La prière de Jésus*, Chevetogne 1951.
- «L'invocation du nom de Jésus dans la tradition byzantine», dans *VS* 86 (1952), 38-45.
- UN MOINE DE L'ÉGLISE ORTHODOXE DE ROUMANIE (= A. Scrima), «L'avènement philocalique dans l'Orthodoxie roumaine», dans *Istina* 5 (1958), 295-328, 443-474.
- WARE K., «Dieu caché et révélé. La voie apophasique et la distinction essence-énergie», dans *MEPR*, n° 89-90, 1975, 45-59.

- WUNDERLE G., «*La technique psychologique de l'hésychasme byzantin*», dans «*La nuit mystique*», coll. *Etudes Carmélitaines*, t. 23, n° 2, 1938, pp. 61-67.
- WUNDERLE G., *Zur Psychologie des hesychastischen Gebetes*, Wurtzbourg 1947.
- YANNARAS C., «*The distinction between essence and energies and its importance for theology*», dans *SVSQ* 19 (1975), 232-245.
- ZIGMUND-CERBU A., «*Lumières nouvelles sur le yoga et l'hésychasme*», dans *Contacts* 26 (1974), 272-289.